

Remarques préliminaires:

A la fin de ce vocabulaire, dans la partie „B“ de ce vocabulaire (pages 29 – 31), vous trouverez

- quelques éléments concernant la vie et l'oeuvre de Franz Hohler,
- des explications sur le contexte historique de la nouvelle „Die Rückerobertung“ (la reconquête),
- un résumé concernant la vie du poète allemand du Moyen-Âge Walther von der Vogelweide,
- un bref aperçu de l'histoire de la ville de Bozen ou Bolzano au vingtième siècle,
- une explication sur l'histoire de la place Walther (der „Walther-Platz“),
- des commentaires sur l'aggression de la France par l'armée allemande le 10 mai 1940,
- certains éléments sur l'histoire du „maquis“ en France pendant la deuxième guerre mondiale.

Ces compléments ne sont cependant pas nécessaires à l'interprétation littéraire des textes. Ils peuvent néanmoins faciliter la compréhension du texte des nouvelles.

Christian Jörimann mai 2016

Partie „A“:

Vocabulaire allemand – français

Franz Hohler, né en 1943 à Bienne, est un écrivain suisse, cabarettiste et chansonnier.
(voir le commentaire en page 29, partie „B“).

Die Rückeroberung

(voir le commentaire en page 29, partie „B“)

- 5** die Rückeroberung la reconquête
 die Fernsehantenne antenne de télévision
 sich niedergelassen hatte *de* sich niederlassen,
 ä, ie, a – *hier*: être assis
 der Adler, - l'aigle
 vorkommen *hier*: vivre

am nächsten	<i>hier:</i> les plus proches (les aigles)
entfernt von	éloigné de
erstaunlich	étonnant
die Haltung des Kopfes –	le port de la tête, (l'attitude de la tête)
wiesen mich zurück an	<i>de</i> jn zurückweisen an, ei, ie, ie – rappeler qc à qn
der ausgestopfte Vitrinenvogel –	l'oiseau empaillé d'une vitrine
die Jugend	jeunesse
vorbeigehen an + D	passer devant
das Kartontäfelchen	petit écriteau en carton
der Steinadler	aigle royal
als ... angeschrieben	sein - être désigné comme
vielleicht	peut-être
entkommen aus	s'échapper de
fiel mir ein <i>de</i> jm (D)	einfallen, ä, ie, a – venir à l'esprit que, se rappeler que
(einem Vogel) die Flügel stutzen –	rognier les ailes à (un oiseau)
armselig	pitoyable
der Hüpfen, -	sautillement
sich verirren	s'égarer
weiterdenken, e, a, a	- continuer à penser
jm (D) passieren	arriver à qn
das Gefühl, e	sentiment
merkwürdig	bizarre, étrange
jm (D) vorkommen	paraître, sembler à qn
auf dem Land	à la campagne
sich ärgern	s'énervier, s'irriter, enrager
der Mäusebussard, e –	buse
schweben	planer

- 6 die Maus, Mäuse souris
 der Raubvogel, Raubvögel – oiseau rapace,
 rapace
 hören *hier*: apprendre
 die Nähe proximité
 etwas scheuen éviter, craindre qc
 die Stange, n perche
 weit vom Hause weg - loin de la maison
 hinstellen poser
 etwas verschmähen dédaigner,
 sich herunterwagen risquer à s'y poser (en
 bas)
 das Dach, Dächer toit
 inmitten von au milieu de
 den Kopf leicht schräg – la tête légèrement
 penchée
 (schräg penché, biais)
 auf .. hinunterschauen – regarder qc d'en ha
 bemerken remarquer
 schien *de* scheinen, ei, ie, ie – sembler
 beschloss *de* beschliessen, ie. o. o – décider

der Stock, die Stockwerke – étage		verkehrsreich	où il y a un trafic de circulation très dense
tiefergehen	descendre (d'un étage)		
verschwunden sein	de verschwinden, i, a, u – disparaître	das Geweih	ramure
über dem Hotel ..	au-dessus de l'hôtel	das Hirschgeweih	ramure de cerf
sichtbar	visible	der Zweifel, -	doute
kreisen	tournoyer	kaum	ne ... guère
die Möwe, n	mouette	das Geweih abstossen, ö, ie, o – jeter (perdre)	la ramure
das Nest, er	nid	irgendein	quelconque, n'importe quel
der Antennensockel, -	socle de l'antenne	ein Geweih mit vierundzwanzig Enden – une	ramure à vingt-quatre cors
das Kamin	cheminée	die Nachfrage	enquête
die Kuppel	coupole	der Wildhüter, -	garde-chasse
sich anschliessen	se joindre	der Bann Beverin	le ban de Beverin
die geborgenste Stelle – l'endroit le mieux	abrité, protégé	<u>Beverin</u>	<i>une montagne dans le canton des Grisons (d'une altitude de 2'997 mètres)</i>
der Nachbar, n	voisin	ein Zweiundzwanzigender – un vingt-deux cors	
sich verhalten	se comporter	gehören zu	faire partie de
gewähren lassen, ä, ie, a – laisser faire		sich zurückgezogen haben	de sich zurückziehen, ie, o, o – se retirer
der Horst	l'aire	das Mittelland	le plateau (suisse)
entstehen, e, a, a	naître	beim Abstossen beobachten – observer quand	(le cerf) il est en train de perdre ses bois
Jagd machen auf	faire la chasse à	die Umgebung	les environs
das Eichhörnchen, -	écureuil	annehmen, i, a, o	hier: 1) supposer 2) accepter 3) adopter
Aufsehen erregen	faire sensation		
umso mehr	d'autant plus que		
die Meldung, en	annonce		
eintreffen, i, a, o	arriver		
neu angelegt	nouvellement installé		
der Verein, e	association		
ein Verzeichnis erstellen – dresser un inventaire			
etwas nachführen	hier: tenir à jour		
sich beschäftigen mit	- s'occuper de, se pencher sur		
7 die plötzlichen Veränderungen – les	changements brusques	8 kurz zuvor	juste avant, peu après
(die Veränderung, en - changement)		offenbar	apparemment, visiblement
die Gewohnheit, en	habitude	im Bild sein über	être au courant de
selten	rare	der Wert, e	valeur
die Erklärung, en	explication	rechnen mit	s'attendre à (calculer)
das Lebewesen	être vivante	der Morgenspaziergänger – promeneur matinal	
die angestammte Umgebung – habitat	spécifique (traditionnelle)	rief .. an	de anrufen, u, ie, u – appeler (par tél.)
jn ermahnen	recommander (qc) à qn	die Parkanlage	jardin public
Sorge tragen zu	être attentif à, surveiller	hielten sich auf	de sich aufhalten, ä, ie, a – être, se tenir (séjourner)
an die Leine nehmen – tenir en laisse		eine Anzahl Hirsche	un (certain) nombre de cerfs
das Kaninchen	lapin	versperren	obstruer
das offene Gehege	enclos à ciel ouvert	der Fussweg, e	sentier, chemin pédestre
beschloss	de beschliessen, ie, o, o –décider	zwei ausrückende Polizisten – deux policiers	sortants
die Stadtbehörden	autorités de la ville	die Angabe, n	information
sich ernähren von	se nourrir de	bestätigen	confirmer
die Ratte, n	rat	einen Alarm auslösen – donner l'alarme	
sich gewöhnen an	s'habituer à	einzelne	quelques
eine streunende Katze – un chat errant		der Busch, Büsche	buisson
beissen	mordre	sich bewegen	bouger
der Vorfall, Vorfälle	incident	die Herde, n	troupeau, harde
beunruhigen	inquiéter	sich handeln um	s'agir de
die Ampel, n	feu de circulation	ausmachen	déterminer
		ohne weiteres	sans doute

das Hundert, e	centaine	gefolgt von	suivi(e) par
wird begrenzt durch	est limité, bordé par	gemächlich	paisiblement
das Seeufer	bord du lac	den Limmatquai hinabgehen –	descendre le quai de la Limmat
auf der einen Seite	d'un côté	die Verwirrung	confusion
entschloss sich <i>de</i> sich entschliessen, ie, o, o –	se décider, décider de	der Tramwagen, -	= die (das) Tram, s
nach Rücksprache mit –	après avoir discuté	sich stauen	former un bouchon, (s'amasser, s'accumuler)
	avec	sich getrauen	oser
den Park absperren	fermer le parc	aussteigen	descendre (d'un véhicule)
einzelnen	les uns après les autres	versuchen	essayer, tenter
eingefangen	capturer	steuern	conduire
abschiessen	abattre	angesichts + gén	vu, étant donné le fait
in aller Eile	en toute hâte	die nahende Herde	le troupeau s'approchant
die Rolle, n	rouleau	(das Auto) stehenlassen –	abandonner la
der Draht, Drähte	fil de fer		voiture
einzaunen	clôturer	flüchten	fuire, s'enfuir
die Kuhweide, n	pâturage	der Hauseingang	porche, entrée de maison
der Morgenverkehr	trafic matinal	die Scheibe, n	vitre
anrollen	déferler, rouler	hochkurbeln	monter en tournant la manivelle
mit geladenen Drähten	gesichert – protégé par des fils électriques	verschwanden <i>de</i> verschwinden, i, a, u –	disparaître
in grösster Ruhe	dans le plus grand calme	der Stein, e	pierre
gleichmässig	régulier	die Fluten (pl)	les flots
das Geräusch	bruit	eigenartig	étrange
mampfend	mastiquant	begleiten	accompagner
der Rasen	le gazon	der Zug	<i>hier</i> : le cortège
das Blumenbeet, e	plate-bande de fleurs	abschalten	arrêter, couper
abfrassen <i>de</i> abfressen, i, a, e –	brouter	das Schleifen und Scharren –	le frottement et le piétinement
das weitere Vorgehen –	la procédure ultérieure		
sich überlegen	réfléchir à, considérer	der Huf, e	sabot
gegenüber von	en face de	ab und zu	parfois, de temps à autre
stiess .. hoch <i>de</i> hochstossen, ö, ie, o –	soulever, pousser (en haut)	splittern	voler en éclats
		wurden angekratzt	furent éraflées
riesig	énorme, gigantesque	sich mucksmäuschenstill verhalten –	se tenir cois
zerriss <i>de</i> zerreißen, ei, i, i –	déchirer	der Herde	vorausseilen - courir devant le troupeau
mit einem Ruck	d'un seul coup	vorwarnen	prévenir, avertir
ohne den geringsten Schaden zu nehmen –	sans souffrir du moindre mal	der Einsatz von Lautsprechern –	l'utilisation de hauts-parleurs
		absehen von	renoncer à
an der Spitze	à la tête de	nach dem Rat des	sur le conseil de
hinaustraben	sortir au trot	verursachen	causer
dem Bellevue entgegen –	en direction de la place Bellevue	das Durchbrechen <i>de</i> durchbrechen –	percer, forcer
9 diesen Hirschen beikommen –	se débarrasser de, maîtriser ces cerfs	ein Durchbrechen der Herde ..	fürchtete man am meisten – on craignait le plus que le troupeau force son passage à travers les gens
der Scharfschütze, n	tireur d'élite	die Erwartung	attente
der Jagdaufseher, -	garde-chasse	einen Weg aus der Stadt heraus –	un chemin pour sortir de la ville
inmitten + gén	au milieu de	in irgendeinen der umliegenden Wälder zu	gelangen – pour rejoindre
der dichtbelebten Strassen -	en pleine rue peuplée de passants		
abschiessen	tirer (par balle)		
die Herde	la harde, troupeau		
hielt sich an	se cantonnait à		
überqueren	traverser		
das Fahrzeug, e	véhicule		

	une (quelconque) forêt des environs	sous le pont du commissariat contral de la police
erwies sich <i>de</i> sich erweisen, ei, ie, ie – se	révéler	der Platzregen
die Route	l'itinéraire, la route	einsetzen
wählen	choisir	der Vierundzwanzigender – le vingt-quatre cors
sah aus <i>de</i> aussehen, ie, a, e – ressembler à,	avoir l'air de	ständig
die Stadtbesichtigung - tour de ville		die Spitze der Herde
Beim Central	= à la place Centrale	innehalten – mener le
bogen sie ein <i>de</i> einbiegen, ie, o, o – tourner,	bifurquer	troupeau
<i>das <u>Niederdorf</u></i>	<i>quartier d'amusement</i>	sich umschauen
	<i>près de la gare de Zurich</i>	zustreben + D
		das Parkhaus
		jm (D) folgen
		die günstige Entwicklung – développement
10 der Predigerplatz	place des prédicateurs	favorable
verliessen <i>de</i> verlassen, ä, ie, a – quitter		unerwartet
der Pfauen	place devant le théâtre	sobald
abfressen	brouter	die Einfahrt
erneut	de nouveau	die Ausfahrt
sich wenden nach	se tourner à	verbarrikadieren
überqueren	traverser	der Lastwagen, -
dem Üetliberg zu	en direction du Üetliberg	gefangen war
sich zu bewegen	se diriger vers	der Entscheid
die Stadthausanlagen	les aménagements de	schliessen, ie, o, o
	l'Hôtel de Ville	einen Entscheid treffen, i, a, o – prendre une
einschwenken in	bifurquer, tourner dans	décision
die <u>Bahnhofstrasse</u>	<i>la grande rue prestigieuse</i>	die Lautsprecheranlage – installation de haut-
	<i>de la ville de Zurich</i>	parleurs
verriegeln	verrouiller, fermer au	die Leute wurden aufgefordert – les gens furent
	verrou	invités
das Portal, e	portail	die im Parkhaus befindlichen Leute – les gens
der Pelzhändler, -	marchand de fourrure	se trouvant dans le
der Rolladen, Rolläden – rideau métallique		parking
rasseln lassen	descendre en faisant un	unbedingt
	bruit métallique	dem Ein- und Ausgangstor fernbleiben – rester
angstvoll	angoissé, plein d'angoisse	éloignés des bouches
blicken auf	regarder	d'entrée et de sortie
der Leib, er	corp	
unaufhaltsam	irrésistiblement	11 übrigens
sich vorbeidrängen	passer en se bousculant	d'ailleurs
in ihrer ganzen Breite	– dans toute sa largeur	den gegen aussen dringenden Schreien nach –
ausfüllen	remplir	à en croire les cris
bereits = schon	déjà	parvenant à l'extérieur
die Abschränkung	barricade	was nicht allen gelang – ce qui n'était pas
die Bahnhofunterführung, en – passage		possible pour tout le
	souterrain de la gare	monde
das Sperrgitter, -	grande grille	(gelingen, es gelingt (+ D: mir, ihnen), gelang,
gezogen <i>de</i> ziehen, ie, o, o – tirer, monter		ist gelungen –
die Herde	troupeau	réussir (je réussis, ils
überraschend	à la surprise de tout le	réussissent))
	monde	postieren
der Rudolf-Brun-Brücke zu – en direction du		poster, mettre
pont de Rudolf Brun		mehrere Polizeisoldaten mit
wenig später	peu après	Maschinengewehren –
waren unter der Brücke bei der Hauptwache		plusieurs gendarmes
durch – avaient passé		avec des mitraillettes
		verstärken
		das städtische Korp
		renforcer
		le corps de police

wegfahren, ä, u, a	municipale	selten	l'arme à feu
das Tor, e	partir (véh.)	ohne Gefährdung	rarement
die Knallbombe, n	portail, bouche (d'entrées ou de sorties)	schicken nach	sans danger pour
wurde hineingeworfen – (passif) on lança, jeta	bombe explosive	das Lassowerfen	envoyer à, en
(werfen, i, a, o	jeter, lancer)	ausgebildet werden	lancer le lasso
der Sprung, Sprünge – saut, bond	puissant	es gelang ihnen nicht	être formé
mächtig	hier: sauter de	vertreiben	– ils ne réussirent pas
hinaussetzen	der offene Rundausgang – la rampe circulaire à	sich gewöhnen an	chasser, refouler
der offene Rundausgang – la rampe circulaire à	ciel ouvert	durch eine Einbahnstrasse preschen – débouler	à fond à travers une rue à
die Herde	troupeau	verfolgt werden	sens unique
jm (D) folgen	suivre qn	die Bereicherung	être poursuivi par
ihren Standort wechselnd – changeant la (leur)	sposition	irgendwie	l'enrichissement
es gelang den .. Scharfschützen nur – les tireurs	d'élite ne réussirent que	der Schrecken	d'une certaine façon
der Maschinengewehreinsatz – l'utilisation des	mitraillettes	wieder einziehen	terreur, effroi
nicht in Frage kommen – être hors de question	wegen + gén	das Schreien	refaire surface, s'installer
der in die Schusslinie geratenden Häuser – (à	cause) des maisons	sich wehren gegen	à nouveau
die Hirschkuh	situées dans la ligne de tir	der tödliche Zugriff	le cris
sich verirren	biche	nicht auszuhalten	se défendre contre
unterer, untere	s'égarer	(aushalten	prise mortelle
eine zornige Garbe (von Schüssen) – une salve	inférieur(e)	die tiefen und unnachgiebigen Brunstrufe – le	insupportable
erfasst werden von	furieuse (de tirs)	gramement profond et	supporter)
zugleich	être touchée	intransigeant	
die Tanksäule	en même temps que	aus dem Schlaf gerissen werden – être arraché	d'un sommeil profond
das Blut	colonne d'essence	von den Häuserfronten widerhallen – résonnent	des façades des maisons
das erlegte Tier	sang	die Felswand, Felswände – paroi de rocher	
das auslaufende Öl	l'animal abattu	wach	réveillé
die Lache, n	l'essence qui coulait	aufeinander losstürzen – s'entrechoquer	
sich vereinigen mit	flaque	sich mit krachenden Geweißen ineinander	verkeilen – en
sich auflösen	se mêler	augenblicklich	entrechoquant leurs bois
in Grüppchen von	se disperser	hielten sich de sich halten, ä, ie, a – se	avec fracas
zog durch de ziehen durch, ie, o, o – traverser	en petits groupes de	erst recht	immédiatement, en un clin
unterwegs sein	être en route, aller	sie zogen sogar de ziehen, ie, o, o – attirer	d'oeil
(waren) erschossen worden – (avaient) été	abattus	(tirer)	
die Gesamtzahl	nombre total	der Gast, Gäste	maintenir
schätzen	estimer	neblig	pour de bon
waren verletzt worden – avaient été blessées		ausser Haut und Knochen – à part la peau et les	
zertrampelt worden war – avait été piétinée par	en danger de mort	os	
lebensgefährlich	abandonner	die blutigen Innereien – les entrailles sanglantes	
verliessen de verlassen, ä, ie, a – quitter,	die Spezialeinheit	ringsum rot färben	teindre d'un cercle rouge
die Hirschbekämpfung – lutte contre les cerfs	unité spéciale	er sei angefallen worden – qu'il était attaqué par	attaquer)
12 bilden	former	(anfallen, ä, ie, a	
eine heikle Aufgabe	une tâche délicate	die Spur, en	trace
der Gebrauch der Schusswaffe – l'utilisation de		der Kantonstierarzt	vétérinaire cantonal
		unsicher werden	être peu sûr, ne pas être
			assuré

13 gemeinsam	ensemble	verstört	perturbé par
der Schauplatz	le lieu du drame	das Ereignis, se	événement
den Bescheid bekannt geben – rendre public le	verdict	das .. getroffen hatte – qui avait touché	
düster zu Boden blicken	fixer le sol d'un air	(treffen, i, a, o	1) rencontrer qn
	sombre		2) toucher)
stammen von	provenir de	sich beruhigen	se calmer
der Wolf, Wölfe	loup	das Pfadfindermesser – couteau d'éclaireur	
ein einzelner Wolf	un loup solitaire	bislang	jusque là
ein Rudel (Wölfe)	une horde, bande de	jm etwas verweigern	- refuser qc à qn
	lousps	sich etwas umgürten	porter à la ceinture
eine Weile	un certain temps, assez	übrigens	d'ailleurs, du reste
	longtemps	die Stellvertreterin	remplaçante
es absehen auf	jeter le dévolu sur	unterrichten	enseigner
irgendwo	quelque part	einen Schock erleiden, ei, i, i – subir un choc	
ein ähnlich zugerichtetes Tier – un animal	semblablement déchiré	wochenlang	pendant des semaines
zu Gesicht bekommen – se trouver face à face	de	die Behörden (pl)	les autorités
	la leçon de gymnastique	unternehmen	entreprendre
die Turnstunde	à la lisière de	die Anstrengung, en	- effort
am Waldrand	faire de la luge	das sonderbare Geschehen – événement	étrange
schlitteln	soudain	etwas in den Griff bekommen – maîtriser,	reprendre le contrôle de
plötzlich	se précipiter sur	starben <i>de</i> sterben, i, a, o – mourir	
sich stürzen auf	le dernier	sich gewöhnen an + A – s'habituer à	
der hinterste	(dit, rapporta que) il avait	zerrissen werden von - être dévorés par	
er habe geschrien	crié	vorkommen	arriver
vor Entsetzen ausser sich sein – être hébétée	d'horreur	die Bevölkerung	population
anscheinend	apparemment	aufgefordert werden	être invitée à
die Halsschlagader	carotide	der Vorschlag, Vorschläge – proposition	
durchbissen <i>de</i> durchbeissen, ei, i, i – mordre	dans	der Krisenstab	comité de crise
	eintraf <i>de</i> eintreffen, i, a, o – arriver sur les lieux	geprüft werden	être examiné
der Blutspur folgen	suivre la trace de sang	der Inhaber, -	détenteur
führen zu	mener à	das Jagdpatent	permis de chasse
die Nähe	proximité	sämtliche Wölfe	tous les loups
der Waldweiher	étang forestier	zum Abschuss freigeben – donner l'autorisation	de tirer
übriglassen von	laisser de	einsehen	comprendre
waren verschwunden - avaient disparu		die Erscheinung, en	apparition, phénomène
konnten nicht aufgetrieben werden – ne	pouvaient pas être	zusammenhängen	être liées les unes aux
	débusqués		autres
die Fährte	la piste	appellieren an	recommander à
der Friedhof	cimetière	mit Sicherheit	dans la certitude
herrschen	régner	gefährdet werden	être menacé(e)
der Ausnahmezustand – l'état d'urgence		sich bessern	s'améliorer
ausgerufen werden	être proclamé	wurde mehr Tiere erlegt – plus d'animaux	étaient abattus
gruppenweise	en groupes	(Tiere) zur Strecke bringen – tuer (des animaux)	
in Begleitung von Erwachsenen – accompagnés	par des adultes	nicht wagen zu hoffen - ne pas oser espérer	
wehrpflichtig	astreint au service militaire	trat ein <i>de</i> eintreten, i, a, e – arriver, se	présenter
		es gelang <i>de</i> gelingen - on réussit	
14 (es) wurde gestattet (pass. imp.) – on autorisa		das Wolfsrudel	la meute de loups
mit entscherten Sturmgewehren – (armés) de		in eine Falle locken	attirer dans un piège
	fusils d'assaut désassurés	verwundet	blessé
jn begleiten	accompagner qn	die Sackgasse	cul-de-sac
		mit genügend Futter	avec de la nourriture en
			abondance

jn zurückhalten	retenir qn (un animal)	flohen hoch <i>de</i> hochfliehen, ie, o, o – s'enfuir en montant
15 erschien <i>de</i> erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	sich über ihn hermachen – se jeter sur lui (le cerf)	die Rolltreppen (pl) les escaliers roulants
die Maschinengewehrschützen (pl) – les mitrailleurs	der Strasse entlang le long de la rue	sich drücken in se presser dans
in den oberen Stockwerken – dans les étages supérieurs	(die) .. Stellung bezogen hatten – qui avaient pris position dans ..	der Eingang, Eingänge – entrée
ohne Mühe sans difficulté, sans peine	mit aufgerissenen Schnauzen - les gueules fracassées (et ouvertes)	das Geschäft, e boutique
aufatmen respirer	der Forstbeamte, n garde-forestier	sich bedienen an se servir
erhielt <i>de</i> erhalten, ä, ie, a – recevoir	in festlicher Stimmung sein – être en liesse	ausgiebig copieusement
es gab Freinacht l'heure officielle de fermeture des restaurants et des bars était suspendue	ausgeschenkt werden – être offert	die Auslage, n étalage
der Flughafen aéroport	der Flughafen aéroport	der Angehörige, n employé
gesperrt werden être fermé	die Kreuzung zwischen der Start- und der Landepiste – le croisement des pistes de décollage et d'atterrissage	der Bahnhofsbetriebsschutz – service de sécurité de la gare
halb aufgefressen à moitié déchiqueté (et mangé)	die Untersuchung expertise	erschoss <i>de</i> erschossen, ie, o, o – abattre qn/ un animal
sich einrichten auf s'habituer à l'idée que	diese Tiere nicht loswerden können – ne pas pouvoir se débarrasser de ces animaux	16 griff nach <i>de</i> greifen, greift, griff, gegriffen – saisir qc
irgendwie d'une manière ou d'une autre	sie wurden nirgends vermisst – leur absence ne fut remarquée nulle part	fast erstaunt presque étonné
keine andere Stadt wurde von ihnen heimgesucht – aucune autre ville ne fut envahie par eux	war allein betroffen était seule touchée	zu Boden sacken s'écrouler sur le sol
der Bär, en, en ours	auftauchen surgir	sich überrollen se rouler
lief durch <i>de</i> laufen durch, äu, ie, au – traverser	die Bahnhofunterführung – le passage souterrain	der Bauch ventre
umkippen renverser	der Abfallkübel, - poubelle	der Bettvorleger, - descente de lit
der Prankenschlag le coup de patte	durchschnuppern nach – fouiller, renifler	zum Stehen bringen = anhalten – arrêter
Essbares ce qui est „mangeable“, de la nourriture		der Verkehr circulation
		sich davonmachen s'éloigner
		Shilauwärts en remontant la Shil
		sich beschäftigen mit – s'occuper de
		sich darauf gefasst machen – s'attendre à
		jn antreffen rencontrer, voir qn/ un animal
		auftreten als, i, a, e apparaître, se présenter
		in Rudeln en groupes
		trotten durch trotter dans
		der Einzelgänger en solitaires
		trotzdem malgré tout, pourtant
		Vorsicht war geboten – la prudence était de Rigueur
		wurden zum Abschuss freigegeben – étaient livrés à l'abattage
		ausrotten exterminer
		das Erscheinen apparition
		gelassen serein, sereinement
		wurde hingenommen - était accepté
		auf dem Stauffacher sur la place Stauffacher
		beim Griff in einen Zeitungsständer – en se servant dans un distributeur de journaux
		die Kreuzotter vipère péliade
		gebissen werden être mordu
		trotz + D malgré
		die sofortige Behandlung – traitement immédiat
		kam es mehrmals vor - il advint à plusieurs reprises
		das Schliessfach, Schliessfächer – casier de consigne automatique
		die Giftschlange, n serpent vénéneux
		hervorschossen <i>de</i> hervorschiessen, ie, o, o –

	sortir rapidement, surgir
beissen, ei, i, gebissen - mordre	
das Gepäck	les bagages
herausnehmen	sortir, prendre
beim Öffnen des Brotbehälters – en ouvrant la	
	boîte à pain
beim Versuch, diese zu töten – en essayant de	
	la tuer
die Bratenschaufel	spatule à rôtir, pelle à
	viande
die Bettdecke aufschlagen, ä, u, a – soulever	
	l'édredon
die Warnung	avertissement
die Schlange, n	serpent
warme Plätzchen	des places chaudes
bevorzugen	préférer
17 die Würfelnatter	serpent vénéneux
(die Natter, n	couleuvre)
die Spieltruhe	coffre à jouets
der Abwart	concierge
totschlagen, ä, u, a	assommer, tuer
sich herausstellen	s'avérer
nicht giftig	pas vénéneux
überlegen	réfléchir
brachten sie .. hin de jn hinbringen, i, a, a –	
	emmener qn
woanders	ailleurs
zogen weg de wegziehen, ie, o, o – déménager	
etliche Familien	quelques familles
umliegend	dans les environs
knapper	plus rare(s)
ausserordentlich	extraordinairement
belegt	occupé(se)
der Zeltplatz, Zeltplätze – camping	
das Mittelland (in der Schweiz) – le plateau	
	suisse
wir entschlossen uns de sich entschliessen, ie,	
	o, o - se décider de
der Schlangenadler	serpenteaire
auftauchen	surgir, apparaître
der Raubvogel	rapace
ausschliesslich	exclusivement
sich ernähren von	se nourrir de
für einen Rückgang .. sorgen – venir à bout de	
die Bedrohung	menace
spüren	sentir
noch machtloser	encore plus impuissant
harmlos	inoffensif, anodin
aussehen, ie, a, e	sembler, paraître
ausgehen von	venir de
die Pflanze, n	plante
die Art, en	espèce
das Efeu	le lierre
unheimlich schnell	terriblement vite
wachsen, wächst, wuchs, gewachsen –	
	pousser, croître

vordringen in	avancer, atteindre
geschnitten werden de schneiden, ei, i, i –	
	couper
an den Trottoirrändern – aux bords des trottoirs	
mit äusserster Mühe – à grand-peine	
verhindern	empêcher
durch tägliche Pflege - à force de soins	
	quotidiens
sich festkrallen an	s'agripper à
die Glasbauten	les bâtiments de verre
das Verwaltungsgebäude, - bâtiment	
	administratif
die Firma, Firmen	entreprise, maison

18 das Warenhaus, Warenhäuser – le grand

	magasin
einstellen	engager
Efeu schneiden	tailler le lierre
im Gefolge des Efeus - dans le sillage du lierre	
sich vermehren	se multiplier
schlingend	grimpant
weisser Knöterich	blanche renouée
der Zierparasit, en	parasite ornemental
sich vermischen mit	se mêler à
den Kampf aufnehmen - s'attaquer à	
die Unterführung, en - passage souterrain	
gleichzeitig	en même temps
sich entwickeln zu	se développer
der Sumpf, Sümpfe	marais, marécage
gedeihen	prospérer
der Eselshuf	pétasite
etwas fleischige Pflanze – plante un peu grasse	
riesig	énorme, gigantesque
die entlang von Bächen anzutreffen ist – qui	
	prolifère le long des
	ruisseaux
die feuchten Runsen (pl) – les creux humides	
sprossen de spriessen, ie, o, o – pousser	
der Rasen	pelouse, gazon
zudecken	recouvrir
vermochten de vermögen, vermag, vermochte,	
	hat vermocht – pouvoir
der Schachtelhalm, e	prêle
erreichen	atteindre
die Birke, n	bouleau
der Farn, e	fougère
sich beugen	ici: s'arquer
die Strassenseite, n	bord de la rue
ohne weiteres	sans encombre
unten durchgehen können – pouvoir passer	
	dessous
die Biegsamkeit	souplesse
wegzehren	enlever
verdorren	se dessécher
standhaft	robuste
der Windstoss, Windstösse – coup de vent	
umknicken	tomber

der Einwohner, -	habitant	während	cependant, tandis que
bei jedem Wetterwechsel – au moindre	changement de temps	die einfahrenden Züge – les trains arrivant	
hinausgehen	sortir	kaum noch jemand	à peine quelqu'un
förderlicher ist als	plus favorable que	die Zufahrt, en	accès, voie
stillgelegt sein	être désaffecté(es)	die zur Stadt hinausführen – qui sortent de la	ville
vollständig überwachsen sein – être	complètement recouvert	die Einfahrten (in die Stadt) - les entrées menant	en ville
	(de plantes)	längstens	depuis longtemps
die Gertel, n	cravache	begraben sein unter	être enfouies sous
der Pfad, e	sentier	verwelken	se faner
sich herausäbeln müssen – devoir se tailler		mit dem Verwelken der Pflanzen – la chute des	feuilles
sich verlassen auf	compter sur	der Rückgang	hier: ralentissement
gerettet werden	être sauvé	das Wachstum	croissance
19 anfallen	attaquer	die Abholzungsaktion – action de déboisement	
angefallen werden	être attaqué	die Ausrottungsaktion – action de défrichement	
auf eigene Faust leben – vivre de son propre	chef	zweifeln an	douter de
	poing)	von Anfang an	dès le début
(die Faust, Fäuste	(durant) des jours entiers	erwiesen sich de sich	erweisen, ei, ie, ie – se
tagelang			révéler
vernehmen von, i, a, o – entendre qc de		in fast nicht mehr verantwortbaren Mengen – en	quantités presque
die Behörde, n	autorité		irresponsables
treffen auf + A	tomber sur	wirkungslos	inefficace
die Polizeistreife	détachement de police	bereits	déjà
gleichzeitig	en même temps	feststellen	constater
ein neues Gefühl für die Nachbarschaft – un	nouveau sentiment (esprit)	der Stengel	tige
	de voisinage	der Schachtelhalm, e -	prêle
entstehen	naître, se faire	weich	souple, mou
angewiesen sein auf – dépendre de		20 die Baumrinde	écorce
dringend	urgent, d'une façon	fraglich	incertain
	urgente	wie sich der Winter anlassen wird – comment	l'hiver se développera
die Räuberei	brigandage	der vergangene (Winter) – l'hiver passé	
das Freibeutertum	piraterie	ungewöhnlich	inhabituel
übergeordnet	supérieur	der Heizöltank	cuve de mazout
sorgen für	s'occuper de, garantir	der Tankwagen	camion-citerne
ein zuverlässiges Lebensgefüge – une cohésion	du tissu social	nicht mehr durchkommen – ne plus pouvoir	passer
sich misstrauen	se méfier	der Birnbaum	poirier
es kommt vor	il arrive	zersägen	scier
sich kämpfen durch	se frayer un chemin à	der Riesenfarm	fougère géante
	travers	zusammenstürzen	tomber
der Efeupfad	sentier dans le lierre	verbringen	passer
der Begleiter, -	accompagnant, escorte	der Holzofen	fourneau à bois
der Kinderzug	groupe d'enfants	die Spitze, n	cime
abgeschossen werden – se faire abattre par		zwischen ... hindurch - à travers (les cimes ..)	
die wenigen Züge	les quelques trains	abfliegen und ankommen – partir et revenir	
die mittleren Geleise des Hauptbahnhofs -	les voies centrales de la	krähend	piaillant
	gare centrale	irgendein Fleischstück – quelque morceau de	viande
verkehren	circuler	zuckend	palpitant
die abfahrenden (Züge) – les trains en partance		in die Schnäbel drücken – pousser dans les	becs
vollbesetzt	complètement rempli	(der Schnabel, Schnäbel - bec)	
die Gepäckwagen	les fourgons		
überquellen	déborder		
zugeschnürte Säcke	des ballots ficelés		

der Baumstrunk	souche
gewaltig	énorme
von Efeu umklammert	– enserré de lierre
die Knöterichblüten	fleurs de renouées
sich herausheben	se montrer
neuerdings	depuis peu
Kapuzinerchen	des capucines
dazugekommen	s'y sont jointes
die Blüte, n	fleur
etwas verfolgen	ici: voir, poursuivre
die Baustelle	chantier
verlassen, ä, ie, a	abandonner
der Kranarm	bras de la grue
sich bewegen	se balancer, bouger
die Riesenblume	fleur géante
den Betrieb abbrechen	– interrompre le service
befahrbar	carrossable
beim Hallenbad draussen	– loin dehors, près de la piscine couverte
der Sinn	sens
uneindämmbar	irrésistiblement, ce qu'on ne peut pas (plus) endiguer
sich ausbreiten	s'étendre

Fin du vocabulaire concernant „Die Rückerobertung“

Walther von der Vogelweide

Walther von der Vogelweide, mort vers 1230,
est considéré comme le poète allemand le plus
célèbre du Moyen Âge. (...)
(voir le commentaire en page 29, partie „B“)

21 die Aufmerksamkeit	attention
jm unsere Aufmerksamkeit zuwenden	– fixer notre attention sur
erwachen	se réveiller
unausgeruht	mal reposé

Bozen ou Bolzano:

Ville italienne d'environ 104'000 habitants, dans
le **Haut-Adige** (= au **Südtirol** : **Tyrol du Süd**).
C'est le chef-lieu de la province de Bolzano,
dans la région autonome du Trentin-Haut-Adige,
au nord de la plaine du Pô.
(voir le commentaire en page 30, partie „B“)

der Cellist	violoncelliste
das Streichquartett	quatuor à cordes
hob de heben, hebt, hob, gehoben	– soulever
seufzen	soupirer
Aussicht haben	hier: avoir l'espoir

kaum	ne ... guère, à peine
keine leisen Hotels	pas d'hôtels tranquilles (silencieux)
der Strassenlärm	bruit de la rue
das Badewasser	l'eau du bain
fremdländisch	exotique, étrangère
das Zimmermädchen	femme de chambre
nach ein paar Tagen	après quelques jours
geraten in, ä, ie, a	ici: attraper
unaufholbar	irré récupérable
der Rückstand	retard
der Vorhang, Vorhänge	– rideau
zur Seite schieben, ie, o, o	– (pousser de côté) tirer les rideaux
im Morgendunst	dans la brume de l'aube
das Dach, Dächer	toit
steil	raide
aufstehen	se lever
die Morgenmüdigkeit	fatigue matinale
verschwunden de verschwinden, i, a, u	– disparaître
eine Abfolge von Gymnastikübungen	– une suite d'exercices de gymnastique
sich abverlangen	s'imposer à soi-même, exiger de soi-même
der Knochen, -	os
knacken	craquer
die Badeschaumpackung	– sachet de bain moussant
der Seifenhalter	porte-savon
mit den Zähnen aufbiss de aufbeissen, ei, i, i	– ouvrir d'un coup de dent
(beissen)	mordre)
(sich anziehen, ie, o, o	– s'habiller)

22 der Frühstücksraum	salle du petit déjeuner
der Geschäftsmann, Geschäftsleute	– homme d'affaires
ohne besonderen Appetit	– sans appétit notable
ohne besondere Ruhe	– sans calme particulier
möglichst rasch	le plus vite possible
er wollte auf einen Stadtbummel	– il voulait faire un tour en ville
des vorigen Tages	de la veille
die Probe, n	répétition
schlendern	flâner
ausserordentlich	extraordinairement
sich angezogen fühlen	– se sentir attiré
die Gasse, n	ruelle
eigenartig	étrange
der Marktstand, Marktstände	– étal de marché
verhandeln	négo cier
der Fischladen	poissonnerie
im Freien	en plein air
der Marmortisch, e	table en marbre
die Fische zerlegen	découper les poissons

der Altar	autel	der <u>Walther-Platz</u> :	La place Walther (von der Vogelweide) (voir le commentaire en page 30, partie „B“)
ein Opfer darbringen	offrir un sacrifice		
zu + D hinaufführen	mener à, accéder à		
enge, gotische Haustüren –	des portes étroites gothiques		
bucklig	bossu	das betonte th	le th accentué
der Pförtner, -	portier	die Falle, n	piège
der Erker, -	encorbellement, partie en saillie	für italienische Zungen	- pour des langues italiennes
die Hausglocke, n	sonnette	lauern	être à l'affût, guetter
der Zug, Züge	<i>hier</i> : le tiran (de la sonnette)	das Baugehege	palissade de chantier
aussen	à l'extérieur	bilden	former
der Verkaufsraum, Verkaufsräume –	la boutique (espace de vente)	ein mit Brettern verkleideter Sockel –	un socle tapissé de planches
unendlich	infini	(das Brett, er	planche)
das Gewölbe, -	voûte	der Bretterschlag	construction de planches
sich verlängern	se prolonger	traurig geneigt	tristement penché
der Topf, Töpfe	pot	der Marmorkopf	tête en marbre
die Dose, n	boîte	herausschauen aus	dépasser de
verschnörkelt	chargé de fioritures, tarabiscoté	wurde begrenzt durch -	était clôturé par
die Aufschrift, en	inscription	deren Turm eingerüstet war –	dont la tour était entourée par un échafaudage
das Gemisch	mélange	das Gerüst	échafaudage
der Fleischhauer (autrichien): Metzger –	boucher	spenden	faire un don
Selcher: <i>de selchen</i> (bairisch, österr.): fumer		der Kirchturm	clocher
so viele Herzen	autant de coeurs	zugehen zu	se diriger vers
der Abreisskalender	calendrier-bloc	die Häuserfront	rangée de maisons
der Herzschlag	battement(s) de coeur	der Eingang zur Altstadt –	entrée de la vieille ville
doppelt	double	bog ein <i>de</i> einbiegen in, ie, o, o –	bifurquer à
träg	paresseux, lent	die Querstrasse	rue transversale
(träger	plus paresseuse)	überschritten <i>de</i> überschreiten, ei, i, i –	traverser
tief in den Boden gebaut –	(maisons) construites profondément dans le sol	abzweigen	bifurquer
die Erdanziehungskraft -	l'attraction terrestre	das Gässchen, -	ruelle
anderswo	ailleurs	die Erscheinung, en	apparition
er trat heraus <i>de</i> heraustreten, i, a, e –	sortir de	anstarren	regarder fixement
		auf jn zugehen	aller à la rencontre de
23 die Glastür	porte vitrée	missgestaltet	malformé, difforme
aufziehen	tirer (vers lui)	gegeneinander gerichtet –	dressé(s) vers l'intérieur
aufstossen	pousser	das Kniegelenk	articulation du genou
der Morgenlärm	tintamarre matinal	verkehrt	à l'envers
das Geknatter	pétarade		
das Kleinmotorrad, Kleinmotorräder –	motocyclette	24 der Oberschenkel	cuisse
der Lieferwagen, -	fourgonnette	weit abstehen	s'écarter très loin
mehrere Kirchtürme	plusieurs clochers	wuchs fast aus <i>de</i> auswachsen, ä, u, a –	<i>ici</i> : sortir presque de
sich vermischen	se mêler	das Brustbein	sternum
sich vorstellen	s'imaginer	wirken	paraître
der Sog	le courant	der Anzug	le costume
folgen + D	suivre qc/qn	tadellos	irréprochable
die Einbahnstrasse, n -	rue à sens unique	der Stockknauf	pommeau d'une canne
vor ... durchführen	passer devant	umklammern	serrer
der Busbahnhof	gare routière	sich nachtasten an + D -	tâtonner le long de
abbog <i>de</i> abbiegen, ie, o, o –	bifurquer, tourner vers	die Wand	paroi
		das Gässchen	ruelle

daherschlurfen	se traîner	weisen, ei, ie, ie – en
die Treppe, n	escalier	désignant la porte d'un
der Schritt, e	ici: marche (la pas)	mouvement de tête
abwärtsführen	descendre (de)	verschwunden
unwillkürlich	involontairement	disparu
etwas unangenehm	Körperliches – quelque chose de désagréable et corporel	hinaufgehen
		monter
haften bleiben an	rester collé à	ich werde erwartet von - je suis attendu par
die Farbe, n	couleur	stiess .. auf <i>de</i> aufstossen, ö, ie, o – ouvrir en
der Mund	bouche	poussant
seltsam verformt	étrangement distordu	der lichte Innenhof
der Schlaganfall	attaque d'apoplexie	la cour intérieure claire
freigeben, i, a, e	montrer (découvrir)	ein offenes Treppenhaus – une cage d'escalier
schaudererregend	épouvantable	ouverte
das Männlein	petit homme	in einen Bogengang münden – déboucher sur
nach hinten werfen, i, a, o – rejeter en arrière		une galerie voûtée
der Halswirbel, -	vertèbre du cou	sich um den Innenhof herumzog <i>de</i> sich
gurgeln	gargouiller	herumziehen, ie, o, o –
keuchen	haleter	qui faisait le tour de la
merken	remarquer	cour intérieure
wie hoch die Häuser waren – combien les maisons étaient hautes		das Kloster
		couvent
die Gasse, n	ruelle	ähnliche Gebäude
bilden	former, border	des bâtiments
etliche davon	plusieurs d'entre elles	ressemblants, de ce genre
der Torbogen	porche	musizieren
verbunden waren	étaient reliées	jouer de la musique
die Verlängerung	prolongation	ankommen auf
die Wirkung	effet	atteindre qc
träumen	rêver	der oberste Treppenabsatz – le palier supérieur
der Stock, Stockwerke - étage		am Ende des Bogenganges – au bout de la
offensichtlich	apparemment	galerie, des arcades
gehören zu	appartenir à	winken
eingerahmt von	encadré(e) de	faire signe
in der Mitte gescheitelt – partagés par une raie		wortlos
		en silence
		trat ein <i>de</i> eintreten, i, a, e – entrer
		er wurde von Maria sofort unterbrochen – Maria
		l'interrompit tout de suite
25 geknotet	noué	26 von oben bis unten
(die Augen) auf ihn gerichtet – (les yeux) portés		de la tête aux pieds
	sur lui	war angetan von
der Zuruf	l'appel	était conquis, séduit par
der Krüppel	l'infirme, l'estropié	sa beauté, sa belle
krächzen	croasser	apparition
schwang <i>de</i> schwingen, i, a, u – brandir		(die Gestalt, en
der Stock	canne	1) forme; in der Gestalt
überraschend beweglich – avec une agilité		von: sous les traits de
	surprenante	2) personnage 3) taille, stature)
schräg hinter ihm	en biais derrière lui	er roch ihren Körpergeruch <i>de</i> riechen, ie, o, o
die Treppe hinunter helfen – aider à descendre		– il sentait l'odeur de son
	l'escalier	corps
selten	rare	vertraut
hinuntersteigen	descendre	familier, familièrement,
den freistehenden Fuss - le pied torse		confidentiel
auf jede Stufe schwang <i>de</i> schwingen, i, a, u –		jn erregen
en projetant (le pied) sur		exciter
chaque marche		angenehm
den Cellisten mit dem Kopf .. zur Tür wies <i>de</i>		agréablement
		worum geht es denn
		de quoi s'agit-il?
		verhasst
		détesté, haï
		hassen
		haïr, détester
		es geht ... zurück
		ça remonte à
		der Krieg, e
		guerre
		den Kopf senken
		baisser la tête
		der Auftrag
		la mission
		zusammenhängen mit - être en rapport avec
		vorbereiten
		préparer
		der Stiefel, -
		botte
		anziehen
		mettre (habit), enfiler

die Fischerstiefel (pl)	les bottes de pêcheur	über dem Deckel	au-dessus de la bouche
das Paar	la paire de		d'égoût
bis zu den Hüften reichen –	monter jusqu'aux	das Denkmal	monument
	hanches	was für ein	quel genre de
öliger Südwest	ciré huileux	er muss weg	il doit partir (disparaître)
der Schrank	armoire	stand es <i>de</i> stehen, e, a, a –	être, se trouver
27 entfuhr <i>de</i> entfahren, ä, u, a –	laisser échapper	etwas bringen auf	déplacer à
ein Laut der Überraschung –	une petite	etwas durchsetzen	réussir à imposer
	exclamation de surprise	der Haupt-Platz	la place centrale
der Geigenkasten	étui à violon	niemand kommt zu Schaden –	il n'y aura pas de
nicht beruhigt	pas rassuré		blessés
jm (D) lieber sein	préférer qc	(der Schaden	le dommage, des dégâts)
der Innenhof	cour intérieur	die Abschränkung für	den Umbau – l'enceinte
hinuntersteigen	descendre		de la transformation
der Abflussdeckel	bouche, grille d'égout	der Bauplatz	chantier
die Taschenlampe	lampe de poche	die Ladung	charge
die Richtung	direction	zerstört werden	être détruit
(fliessen	couler)	29 wie das tönt	comme cela sonne,
in der das Wasser fließt –	dans le sens du		cela se dit vite
	courant	entschlossen	décidé
schlüpfrig	glissant	nicht den geringsten	Grund – pas la moindre
schütteln	secouer		raison
unbeirrt	imperturbable	so etwas Idiotisches	quelque chose de
einbiegen	bifurquer, tourner		tellement idiot, une chose
laufen gegen	remonter contre (le cour.)		aussi idiote
das Licht	lumière	der Verdacht	suspicion, soupçon
die Sprosse, n	échelon, barreau	deshalb	pour cette raison, pour
hochsteigen, ei, ie, ie	monter		cela
etwas hängen an + A	suspendre, fixer à	brennen	brûler
der Haken	crochet	die Zündschnur	la mèche
die Schnur <i>ici</i> : = die Zündschnur –	la mèche	das Streichquartett	quatuor à cordes
(die Schnur, die Schnüre –	ficelle, cordon,	der Komponist, en	compositeur
	cordonnet)	der Dichter	poète
das Feuerzeug	briquet	in die Luft sprengen	faire sauter, dynamiter
anzünden	allumer	ein Dienstuntauglicher –	quelqu'un qui est inapte
der Hauptkanal	canal principal		au service militaire
weiterlaufen	continuer à marcher	alles Militärische	tout ce qui est militaire
der Zufluss	affluent à droite	jm fremd sein	être étranger à, être
ausziehen	ôter, enlever		réfractaire à
der Abfallsack	sac d'ordures	aus diffusen Rache	gründen – pour de vagues
bereitstehen	être prêt, être à la		motifs (raisons) de
	disposition		vengeance
etwas jm (D) hinhalten, ä, ie, a –	tendre qc à qn	versöhnen	réconcilier
28 umso besser	tant mieux	die Minderheit, en	minorité
beiseitelegen	remettre à sa place qc	sich näherkommen	se rapprocher
nicht aufhören zu	ne pas cesser de	nicht hassen	ne pas haïr
abwechselnd	alternativement	getroffen von	touché, frappé par
blicken auf	regarder	(treffen, i, a, o	toucher, frapper)
der Geigenkasten	étui à violon	der Satz, Sätze	phrase
um den .. gewickelt war –	autour duquel était	dagegen	contre
	serré	jn umarmen	serrer qn dans les bras
passieren mit	arriver à	tief	profond
was wohl	quoi donc	die Auflösung	<i>ici</i> : affolement, agitation
die Wange	joue	(die Auflösung	sinon: 1) solution (énigme,
tief einatmen	inspirer profondément		calcul) 2) dissolution
			(liquide) 3) dissipation
			(brouillard) 4) dissolution

	(parlement) 5) résolution (photographie))	der Geruch übel es machte ihm .. wenig aus – cela l'importunait	odeur mauvaise, nauséabonde peu
jn etwas nahebringen	approcher qn de		
30 die Schublade, n	tiroir	die Leichtigkeit	légèreté
das Tischchen	petite table, guéridon	abbiegen, ie, o, o	bifurquer
die Haltebänder (pl)	les courroies	der Abflussdeckel	bouche d'égout
einhängen an	fixer à	die paar Sprossen	les quelques échelons
der Gürtel, -	ceinture	sich rühren	bouger
sich (Kleid) überziehen -	passer .. par-dessus	der Schatten	ombre
der Südwest (= Jacke, Joppe) –	vareuse	das Denkmal	monument (la statue)
die Bänder schnüren	nouer les brides	hängen an	fixer à
(das Band, Bündel – <i>ici</i> : bride (d'un bonnet);	sinon: le ruban)	der Haken	crochet
das Kinn	menton	der Griff des Geigenkastens –	la poignée de l'étui à violon
einstecken	fourrer, mettre dans la poche	abwickeln	dérourer
das Feuerzeug	briquet	im Schacht	dans le puits
nehmen	<i>ici</i> : saisir (prendre)	sie (Zündschnur) anzünden –	mettre le feu à la mèche
sorgfältig	précautionneusement	die Glut	la braise
am Griff	par la poignée	sich nach oben frass	de fressen, i, a, e – brûlait vers le haut
jm gehören	appartenir à qn	ohne zu hetzen	sans se précipiter
herauskommen	ressortir	durch die Wucht der Detonation –	par la violence de la détonation
ebenfalls	de même	wurde er fast nach oben gehoben –	il fut presque soulevé (vers le haut)
das Kanalisationsloch -	bouche d'égoût	aussteigen, ei, ie, ie	sortir
der Deckel	couvercle	schob <i>de</i> schieben, ie, o, o –	pousser
zur Seite geschoben	poussé de côté	die Anstrengung	effort, peine
sorgfältig	soigneusement, scrupuleusement	zog aus <i>de</i> ausziehen, ie, o, o –	enlever (habits)
die Sprosse, n	échelon	der Arkadengang	la voûte d'entrée
eine nassstinkende Rinne –	une rigole mouillée et puante	zuschnüren	attacher
vorsichtig	prudemment	schloss <i>de</i> schliessen, ie, o, o –	fermer
der Richtung nachgehen –	suivre la direction	menschenleer	désert
leicht gebückt	légèrement penché	das Gässchen	ruelle
eng	étroit	sich auf den Weg machen zu –	se diriger vers
die Beschreibung	description	die Menschenmenge -	foule (beaucoup de monde)
erwies sich <i>de</i> sich erweisen, ei, ie, ie –	se révéler	überflutet sein	être inondé de, regorger de
zuverlässig	sur quoi/ qui on peut compter, exacte	die Verschalung	palissade
die Seitenkanäle (pl)	les canaux latéraux	abgerissen war	était arrachée
einmünden	déboucher	schräg und verkohlt	en biais et calcinée
das Schmutzwasser	l'eau sale	hing an <i>de</i> hängen an, ä, i, a –	être accrochée à
31 so dass	en sorte que	die Zementmischmaschine –	machine à ciment
am Boden der Rinne	au milieu (sur le fond) de la rigole	der aus den Brettern herausgeschaut hatte –	qui émergeait par-dessus les planches
breitbeinig lief	marcha jambes écartées	weg sein	manquer, être loin
die beiden glitschigen Borden –	les deux bords glissants	32 die Schürze	tablier, blouse
ab und zu	ici ou là	sie haben uns ... gesprengt -	ils nous ont fait sauter (le monument)
eine Ratte aufscheuchen –	effaroucher un rat	erbittert	amèrement
mit ordentlichem Ekel –	avec répugnance	schütteln	secouer
zur Kenntnis nehmen	prendre acte, connaissance		

den Platz absperren barrer la place
da wurde ein Denkmal gesprengt (passif) – ils
ont fait exploser un
monument
sowas une telle chose
eine Auswahl un choix
unfassbar leicht une légèreté incroyable
es war ihm .. leicht zumute – il se sentit
incroyablement léger
stattfand de stattfinden, i, a, u – avoir lieu

**Fin du vocabulaire concernant „Walther
von der Vogelweide“**

Der Geisterfahrer

49 der Geisterfahrer (le conducteur de
fantômes), le conducteur-
fantôme
(der Geist, er 1) hier: fantôme, revenant,
esprit
2) esprit (des hommes,
de l'oeuvre, d'un peuple),
génie (culture),
intelligence (raison))
(der Fahrer, - conducteur, chauffeur
(professionnel), pilote
(course))
das Gegenteil contraire
der Fall sein être le cas
auf den ersten Blick à première vue
das Rowdytum attitude de délinquance
violente
durchführen organiser, donner (des
conférences)
die Verwilderung dépravation, sauvagerie
etwas beklagen déplorer
überholen dépasser
der Wahnsinnige, n le fou, le dément
je weniger Gelegenheit sie dazu haben – (ils
dépassent d'autant plus)
que l'occasion de le faire
est plus rare
die Ungeduld impatience
rücksichtslos (les rend) sans égards
unempfindlich für insensible pour
die Gefahr, en danger
die Trennscheibe, n scie circulaire
der Trümmerhaufen tas de tôle
bergen aus + D dégager de
der Knall bruit du choc (de la
détonation, du
claquement)
sich vorstellen s'imaginer
die Kühlerhaube le capot

prallen auf (se) heurter contre, sur
die Wucht énergie, force, violence
wirbeln durch faire tourner,
tourbillonner dans (à
travers)
die Luft l'air (les airs)
schleudern auf lancer, projeter sur
der Strassenboden bitume
etwas erleben éprouver qc, faire
l'expérience, vivre qc

abstumpfen rendre insensible,
émousser
der Innenraum espace intérieur
die Stimmung, en ambiance
erstaunlich étonnant
fähig sein ici: être susceptible;
capable

von irgendwo de quelque part
die Dunkelheit obscurité
ringsum tout autour, de tous côtés,
der Scheinwerfer, - phare (d'une voiture)
der Leuchtfisch, e poisson phosphorescent
entgegenkommen venir à la rencontre
verschwinden, i, a, u disparaître
das regelmässige Geräusch – le ronronnement
régulier
beim Sprechen en parlant

50 unerbittlich impitoyable(ment)
sich gegenübersitzen être assis face à face
die Parallele, n la parallèle
nicht einmal im Unendlichen – même pas à
l'infini
sich schneiden hier: se croiser; se couper
doch pourtant, néanmoins
zum Berühren nah proche(s) à se toucher
menschlich humain(e)
das Geständnis, se aveu
die Offenbarung, en révélation
(die Einsicht, en compréhension,
discernement, jugement)
plötzliche Einsichten des discernements
soudains
etwas Ähnliches quelque chose de
semblable, ressemblant
sich einstellen se produire
das Zusammenspiel von – l'interaction, la
combinaison de
die Bewegung mouvement
auf einer langen Fahrt - pendant un long trajet
imstande sein être propre à, être capable
selten rare
wecken éveiller
die Abenteuerlust envie d'aventures
die heimliche Bereitschaft – disposition secrète
Unwahrscheinliches zu erleben – vivre quelque
chose d'in vraisemblable

merkwürdig	bizarre, étrange	verschieden geartete Männer – des hommes de	
der Autostopper, -	auto-stoppeur	toutes sortes	
die Alpengegend	région alpine	verwahrlost	négligés
in einer Kurve	dans un virage, tournant	mit Kleidern aus dem vorigen Jahrhundert –	vêtus comme au siècle
(die Kurve, n	virage, tournant; (math.):		dernier
	courbe;)	das schwarze Mäppchen – la petite serviette	noire
hob <i>de</i> heben, e, o, o -	soulever	sich nicht begnügen mit – ne pas se contenter	de
die Hand heben	faire signe de la main	einsteigen, ei, ie, ie	monter à bord, dans un
Nahm man sie mit	= wenn man sie mitnahm		véhicule
	(si on la prenait, si on	anzetteln	engager
	l'accueillait)	das Gespräch, e	conversation, discussion
der Fond des Wagens -	le siège arrière de la	das Ding, e	chose
	voiture	voraussagen	prédire
nach einer Weile	au bout d'un moment	einfach	simple
sich umdrehen nach + D –	se retourner pour elle	gewiss	certes, bien sûr
	/ pour la voir	haarsträubend	effarantes
verschwunden <i>de</i> verschwinden, i, a, u –	disparaître	der Mitfahrer, -	compagnon de route
schlimmer war es	c'était encore pire	vom Rücksitz verschwanden – disparurent du	siège arrière
beim Anblick	en regardant la femme		
am Strassenrand	au bord de la route	so etwas	une telle chose
weiterfuhr <i>de</i> weiterfahren, ä, u, a –	continuer de	tatsächlich	effectivement
	rouler	die Betroffenen	les personnes concernées
es konnte einem passieren –	il pouvait nous	sich einbilden	s'imaginer
	arriver	nebensächlich	secondaire
trotzdem	tout de même, pourtant	wirken	faire impression, avoir de
tauchte .. auf <i>de</i> auftauchen –	surgir, apparaître		l'effet
durchführen von .. nach –	relier .. de .. à	wirklich	réel
unter dem Jura (durch) -	sous le Jura	nicht bezweifeln	ne pas douter
die von ...gesehen worden sein wollte – (qui)	voulait avoir été vue par,	an den Gerüchten über .. etwas stimmen	musste - qu'il y avait
	qui prétendait avoir été		quelque chose de vrai
	vue		dans les rumeurs sur
sich wiederholen	se répéter	
das Einsteigen	monter (à bord d'un	(stimmen	1) être juste, exacte
	véhicule)		2) accorder)
das plötzliche Verschwinden –	la disparition	der Unfall, Unfälle	accident
	subite	gehören zu + D	figurer parmi (faire partie
sich äussern	se montrer, se manifester		de, appartenir à)
zurückhaltend	réservé	zugleich	à la fois
der Streifenwagen	voiture, patrouille de	die schlimmsten	les plus graves
	police	die unerklärlichsten	les plus inexplicables
begegnen + D	rencontrer qn	sich ereignen	se produire
hiess es	disait-on	eines der längsten	geraden Stücke unseres
51 stiegen auf aus <i>de</i>	aufsteigen, ei, ie, ie –		Autobahnnetzes – un des
	de, monter de		plus longs tronçons
die Ritze, n	fente, fissure		rectilignes de notre réseau
das gebirgige Land	pays montagneux		d'autoroutes
die Seele, n	âme	<u>Egerkingen</u>	une commune dans le
unruhig	inquiet		canton de Soleure
eine Anzahl von	un nombre de, une foule	<u>Kestenholz</u>	commune dans le canton
	de		de Soleure
sich verteilen über	se répandre sur	die Sicht	la vue
die Hände erhoben <i>de</i> erheben, e, o, o –	lever	die freie Fahrt	la voie (de la route) libre
	(soulever) les mains	stören	gêner
anhalten	arrêter		

die Anzeigetafel, n	panneau indicateur	herunterstechend: <i>ici</i> : des rapaces qui se
die Ausfahrt	sortie (d'autoroute)	précipitent sur
die Grosszügigkeit	largeur d'esprit	der Auslöser, -
Gefühl von Grosszügigkeit – sentiment de	largeur d'espace	der Unfall, Unfälle
	(californien)	der Hase, n
die Ebene am Fusse des Juras - la plaine du		die Fahrbahn
pied du Jura		gesprungen sein <i>de</i> springen, i, a, u – sauter
die weite Welt	le vaste monde	der Augenzeuge, n, n - témoin oculaire
wenigstens bis	au moins jusqu'à	der Lastwagenchauffeur – camionneur
kam es immer wieder vor – pourquoi arrivait-il si	fréquemment	zusammenfassen
die Überholspur	la piste de dépassement	der Unglücksfahrer, -
unversehens	à l'improviste, soudain	gerade überholt worden war – qui venait d'avoir
		été dépassé par
52 ausbrachen von <i>de</i> ausbrechen, i, a, o –		ausscheren nach links - tourner à gauche
s'écarter de, quitter (cette		sich überschlagen, ä, u, a – se retourner
voie)		das mögliche Hindernis – l'obstacle possible
die Leitplanke des Mittelstreifens – la glissière		auf der zweiten Spur - sur la voie de
centrale		dépassement
enden für	se solder pour	verhängnisvolle Richtungswechsel (pl) – des
der Lenker	conducteur	changements fatals de
tödlich	par la mort, mortellement	direction
meistens	le plus souvent	trieb <i>de</i> treiben, ei, ie, ie – pousser
die rechte Spur	la voie de droite	
besetzt	occupée	53 allerhand
der Zusammenstoss, Zusammenstösse –	carambolage	die Vermutung, en
fürchterlich	= furchtbar – terrible,	der Erdstrahlanhänger, -
	effroyable, épouvantable	rayonnement terrestre
beim Versuch	par la tentative de	hielten ihre Stunde für gekommen – estimèrent
der überholende Wagen – la voiture en train de	dépasser	que leur heure était venue
sich wieder hereinzudrücken – de se rabattre à	nouveau	der Pendel, -
der Ausbruch	l'embarquée	der Pannestreifen
das Stahlseil, e	corde en acier	der Wasserfühler, -
die Leitplanke, n	glissière	der Rutengänger, -
normalerweise	normalement	sich melden
zu schwach	trop faibles	ersuchen um = bitten um – demander
zurückhalten	retenir, contenir	die Begehungsmöglichkeit – possibilité de
die Gegenfahrbahn	chaussée d'en face	marcher sur
geriet <i>de</i> geraten auf, ä, ie, a – arriver à, atterrir	sur	die Überholspur
verursachen	causer, déclencher	bekanntgeben
überleben	survivre	die Wellenbündeltheorie – théorie des ondes en
die Beobachtung, en	observation	faisceaux
die übrigen Beteiligten - les autres	(automobilistes)	ein temporärer Fokus - un foyer temporaire
	impliqués	kosmische Intensivstrahlung – rayons
der Hergang	déroulement	cosmiques intensifs
gewinnen	<i>hier</i> : reconstituer	der Lösungsvorschlag, Lösungsvorschläge –
der Strassenbenützer - utilisateur de la route		proposition de solution
jm (D) auffallen, ä, ie, a – frapper l'attention,	l'esprit	reichen von .. bis
rechtfertigen	justifier	umwickeln
der Raubvogel, Raubvögel – rapace		die Leitplankenseile
		corsetage de la glissière
		métallique
		der Kupferdraht, Kupferdrähte – fil de cuivre
		die Überdachung
		des ganzen Abschnitts - de tout le tronçon
		das Einstecken
		das Metallplättchen, -
		plaquette métallique

vom Autobahnrand	depuis le bord de l'autoroute	poussé en travers de la route
das Trasse	le tracé	von mehreren Autos .. getroffen wurde – il avait été heurté par plusieurs autos
begleiten	suivre, accompagner	
ratlos	embarrassé	
unternahm de unternehmen, i, a, o –	entreprendre	sich ineinander verkeilen - s'encastrier les unes dans les autres
das Rad, Räder	roue	ums Leben kommen trouver la mort
der Sattelschlepper	tracteur-remorque	viele wurden schwer verletzt – il y eut de nombreux blessés graves
mitgeschleift werden	être entraîné	eine nationale Betroffenheit – une consternation nationale
zerdrückt werden	être écrasé	der Flugzeugabsturz catastrophe nationale
an dieser Stelle	à cet endroit	gehören zu figurer parmi, faire partie de
die Geschwindigkeitsbeschränkung – limitation	de vitesse	unmittelbar hinter ihm - assis juste derrière lui
hierzulande	= hier	die auf dem vordersten Sitz neben dem Chauffeur gesessen hatten – assis devant à côté du chauffeur
etwas durchbringen	faire passer qc	durch einen glücklichen Zufall – par un heureux hasard
die Behörden (pl)	les autorités	unverletzt indemne, pas blessé
die Gefahr ernst nehmen – prendre le danger au sérieux		konnten befragt werden – pouvaient être interrogés
die Bevölkerung	population	aussagen déclarer, expliquer, dire
die Umgebung	les alentours	der Untersuchungsrichter – juge d'instruction
die Bemerkung, en	observation, remarque	trieb dem Untersuchungsrichter eine Gänsehaut über den Rücken – donna la chair de poule au juge d'instruction.
der Roggenbauer	paysan du seigle, qui cultive du seigle	übereinstimmend d'une façon concordante
(der Roggen	le seigle)	ohne den geringsten Zweifel – sans le moindre doute
der Grenzstein, e	borne	plötzlich soudain
bezog sich de sich beziehen auf, ie, o, o – se rapporter à		ein grosser Wagen un gros char
früher	jadis	der Heuwagen char à foin
in der Gegend (die G.) -	dans la région	gezogen von tiré par
nach seinem Tod	après sa mort	auf dem Wagen vorne - sur le char à l'avant
(der Tod	la mort)	habe ein Mann gestanden – aurait été, debout, un homme
unrechtmässig versetzt - déplacé en fraude, à tort		die Peitsche schwingen - tourner le fouet
zurückschleppen	replacer	sei sofort auf die Bremse getreten – aurait freiné tout de suite (immédiatement)
die Sagensammlerin	collectionneuse de légendes	erwachen se réveiller
jn aufmerksam machen auf + A – rendre attentif qn à		jn herausziehen, ie, o, o – tirer qn de (du bus)
54 der Beamte, n, n	fonctionnaire	55 bekannt werden être connu
mit dem Sammeln der Hinweise – chargé de collecter les indices		die Sagensammlerin collectionneuse de contes, de légendes
beauftragt sein	être chargé de	(die Sage, n
der Zettel, -	petite feuille, note, bout de papier	sich melden s'annoncer, prendre contact
die Notiz	la note	mit einem lebendigen Blick – au regard vif
seufzend	en soupirant	im Beisein des Untersuchungsrichters – en présence du juge
legen zu	joindre à, mettre avec	
das betroffene Fahrzeug – le véhicule concerné		
der Überlebende, n	le survivant	
die Hochzeitsgesellschaft - noce		
überholen	dépasser	
stark abbremsen	freiner brusquement	
der Möbelwagen	camion de meubles	
gerammt werden	être tamponné, embouti	
quer auf die Bahn geworfen werden – être		

jn befragen	d'instruction interroger qn	2) céder, reculer 3) (peur, tension:) se dissiper, disparaître
die Geschichte glauben -	prêter foi à l'histoire de, croire l'histoire	visiter, voir
selbstverständlich	bien entendu, bien sûr	le lieu, l'endroit
hinweisen auf, ei, ie, ie	- indiquer, signaler	définir, déterminer
die Möglichkeit, en	possibilité	vor dem Strassenbau - avant la construction de la route
der Termin	l'entrevue	(stehen, steht, stand, gestanden – 1) être, se tenir debout 2) se trouver 3) être écrit)
zugegen sein	être présent, assister	überzeugt sein être convaincu(e)
vorsichtig	(adv) prudemment, avec circonspection	seit der Eröffnung (die Er.) – depuis l'ouverture versuchen zu essayer de
ob	si (question ind.)	etwas wieder stellen an – remettre (la borne) à sa place
eigentlich (adv)	à vrai dire, à propos, proprement (dit), au fait	die verunglückten Autos – les voitures accidentées
(eigentlich (adj))	véritable, vrai	ausweichen éviter
den verrückten Blick	le regard fou	verlegen embarrassé
schauen auf + A	regarder qc	etwas (D) nachgehen - suivre qc
liegen, ie, a, e	<u>ici</u> : 1) (choses:) être placé, situé 2) (hommes:) être couché, étendu, allongé	jm (D) den Auftrag geben – donner l'ordre à qn das Vermessungsamt - service topographique, le géomètre cantonal
der Stein, e	pierre	den Standort lokalisieren – localiser l'emplacement
der Grabstein	pierre tombale	sich herausstellen s'avérer
hervornehmen, i, a, o	- sortir	unter der Überholspur - sous la voie de dépassement
der Markstein, e	borne	die Katastergrenze frontière du cadastre
das Loch, Löcher	trou	verlief de verlaufen, äu, ie, au – <u>ici</u> : passer berief eine Sitzung mit höheren Beamten ein de einberufen, u, ie, u – convoqua de hauts fonctionnaires pour une séance
auf der linken oberen Seite – en haut à gauche		die Sagensammlerin la collectionneuse de légendes
(die Seite, n	1) la page 2) le côté)	die Annahme, n supposition, hypothèse
vermutet de vermuten - présumer, supposer		stimmen être exacte, juste
der Roggenbauer gehe wieder um (disc. ind) – que le Roggenbauer (paysan du seigle) rôdait à nouveau, (hantait à nouveau par ici)		tatsächlich effectivement, réellement
die Spukgestalt	fantôme, spectre	die Heuwagenerscheinung – apparition du fantôme du char à foin
(die Gestalt, en	1) forme extérieure, apparition 2) (littér., hist.: personnage)	etwas (D) ausweichen - éviter qc
des letzten Jahrhunderts – du siècle dernier		annehmen supposer
sei so lange erschienen de erscheinen, ei, ie, ie	– qu'il était apparu tant que	weitere Unglücke d'autres accidents
(erscheinen, ei, ie, ie	1) (personnes) apparaître 2) (livres:) paraître)	verhindern empêcher
bis man	jusqu'à ce que	den Roggenbauern erlösen – délivrer, apaiser le Roggenbauer
auf den rechten Platz	setzen – remettre (la borne) à sa place légitime	
die Grenze	frontière, limite	
die Dünnerenäcker	les champs de la Dünneren	
56 das Kestenholzer Feld - les terres (le champ) de Kestenholz		57 unruhig werden commencer à s'agiter hüsteln toussoier, tousser légèrement
Beim Bau der Autobahn – lors de la construction de l'autoroute		der Ekel répugnance
weichen, ei, i, i	<u>hier</u> : céder sa place, quitter	sichtlich visible
		lächeln sourire
		indem man den Stein dorthin stellt – en

wo er hingehört remettant la pierre là
 trotzdem où se trouve sa place
 ging ein Aufstöhnen pourtant
 durch die versammelte Mannschaft – toute
 l'équipe réunie poussa
 (aufstöhnen des gémissements
 gémir, pousser un
 gémissement)
 der Irrsinn folie
 rief *de* rufen, u, ie, u s'écrier
 der Bundesbeamte, n n - fonctionnaire fédéral
 der Strassenverkehr circulation routière
 zuständig sein für responsable de
 etwas umbauen réaménager (l'autoroute)
 wegen + gén à cause de
 wegen eines alten Grenzsteins – à cause d'une
 vieille borne
 einlenken *hier*: se montrer conciliant
 2) tourner, guider dans
 in der Nähe à proximité
 wieder aufstellen remettre
 zum Beispiel auf dem Mittelstreifen – par
 exemple, sur la bande
 médiane (de l'autoroute)
 bei der Leitplanke près de la glissière
 neben dem ehemaligen Standort - à côté de
 l'ancien emplacement
 etwas nützen servir à quelque chose
 kaum (ich glaube das kaum) – je n'y crois guère
 Geister les esprits, les fantômes
 etwas sehr genau nehmen – (prendre qc au
 pied de la lettre), les
 esprits sont très
 pointilleux
 war geschlossen (la séance) était levée
 in der Regierung dans le gouvernement
 (die Regierung gouvernement)
 die Landesregierung le gouvernement fédéral
 besprochen werden être débattu
 einen Entscheid fällen - prendre une décision
 das technische Zeitalter – l'ère, l'époque
 technique
 auf Grund von Spukgeschichten – sur la base
 d'histoires de revenants
 die nur belegt seien qui s'appuyaient
 seulement sur
 die Erzählungen kleiner Kinder – les dires
 (récits) de petits enfants
 überstürzte Massnahmen – des mesures
 précipitées
 Massnahmen treffen - prendre des mesures
 die Geschwindigkeitsbeschränkung – limitation
 de la vitesse à
 die zumutbare Einschränkung – la restriction
 acceptable, raisonnable
 zugleich en même temps,

simultanément
 empfahl *de* empfehlen, ie, a, o – recommander
 besondere Vorsicht une prudence particulière
 58 der Altersheimausflug - excursion d'une maison
 de retraite
 bei einem brüskten Ausweichversuch – lors
 d'une manoeuvre brusque
 pour éviter qc
 sich überschlug *de* sich überschlagen, ä, u, a –
 se renverser
 in Flammen aufgehen - prendre feu
 sperren barrer, fermer
 die Überholspur la piste de dépassement
 endgültig définitivement
 einmauern an murer (la pierre) à
 rechts eine Spur anbauen – reconstruire une
 voie à droite
 noch nicht entschieden - pas encore décidé
 (entscheiden, ei, ie, ie - décider)
 bei der heutigen Finanzlage – par l'état actuel
 des finances
 wenig wahrscheinlich peu probable
 vorderhand pour le moment,
 provisoirement
 das Ärgernis contrariété, scandale
 der Flaschenhals goulet d'étranglement
 dauernd continuellement
 zu Stauungen führen - mener à des bouchons
 an dieser ... Verengung vorbeifahren – qui
 passent devant ce
 rétrécissement
 die als Baustelle markierte (Verengung) – le
 rétrécissement indiqué
 comme chantier
 wettern auf + A pester contre
 empfinden éprouver
 bei diesem Anblick à cette vue
 eine ungeheure .. Befriedigung – une
 satisfaction formidable
 (énorme)

Fin du vocabulaire concernant „Der Geisterfahrer“

Das Halstuch

59 etwas verheimlichen	tenir secret qc
trotzdem	pourtant
das Geheimnis, se	le secret
dem Geheimnisse anvertraut sind –	à qui sont confiés des secrets
etwas ganz für sich behalten -	garder qc complètement pour lui
nicht an ihren Einwohnern gemessen –	non pas par rapport à ses habitants
(gemessen an die Wirkung)	mesuré par) <i>ici:</i> 1) l'influence
(wirken)	2) effet, action
	1) agir, opérer, être efficace
	2) produire une impression sur)
handeln mit	faire le commerce de
das Geld	or
der Edelstein, e	pierre précieuse
tropisch	tropique
absägen – sägen	scier
ferne Täler	des vallées lointaines
(das Tal, Täler	vallée)
unter Wasser setzen	inonder, mettre sous l'eau
die Bohrinnsel, n	plate-forme de forage
pflanzen	planter
die Wüste, n	désert
bewässern	irriguer
geschaffen de schaffen, schafft, schuf,	geschaffen – créer, faire
die Zahlung, en	paiement
zurückfliessen	<i>hier:</i> rentrer; sinon: refluer
die Länderei, en	terre, terrain
weit entfernt	très lointain, éloigné
der Meistbietende	le plus offrant
werden zugeschlagen -	sont attribués
(zuschlagen, ä, u, a	attribuer)
stillegen	fermer
erstehen	renaître
der Weizen	le blé
auftürmen	accumuler
der Panzerwagen, -	char d'assaut, blindé
jm in die Hand spielen -	pourvoir qn de
der Feind, e	ennemi
jn/etwas bekämpfen	combattre
durch	par le moyen de
die Weltmacht	puissance mondiale
der Handel	commerce
unter deren Schutz	sous la protection de laquelle
jm (D) auffallen, ä, ie, a –	frapper qn, se faire
der Lieferwagen	remarquer par camionette

diskret gepanzert	discrètement blindées
das Handwerkerauto, s –	voiture d'artisan
missmutig	maussade, morose
der Pendler, -	pendulaire
60 der <u>Paradeplatz</u>	<i>place importante à la Bahnhofstrasse à Zürich où se trouvent les sièges de banques comme l'UBS, le Crédit suisse, Julius Bär et la Banque nationale</i>
reingewaschen	blanchi
gutgekleidet	bien habillé
das Köfferchen, -	petite valise
verschlucken	avaler
der fröhliche Strom	le flot allègre
die Einkaufenden	les acheteurs
das Spielwarengeschäft –	magasin de jouets
ist keinen Steinwurf von ..	entfernt – est à un jet de pierre de
der Schuhladen, Schuläden –	magasin de chaussures
das übrige	le reste
die wahren Herren (pl) -	les vrais maîtres de
der Schutz	protection
die Menge, n	foule
irgendwie	d'une certaine façon
spüren	sentir
sich mehren	se multiplier
spiegelnde Fronten	des façades réfléchissantes
früher	naguère, auparavant, autrefois
das Mietshaus, Mietshäuser –	locatif
sich fressen in	<i>ici:</i> percer jusqu'à
(fressen, i, a, e	bouffer)
unnachgiebig	impitoyablement
sanierte Apartements -	des appartements rénovés
irgendwo	quelque part
die Abholzungstransaktion, en –	transaction de déboisement
die Krake, n	pieuvre
am unteren See-Ende -	au bout du lac
der Fangarm, e	tentacule
die Unruhe	l'inquiétude, l'anxiété
die Unzufriedenheit	mécontentement
die Ungleichheit	inégalité
der Unmut	mauvaise humeur
die Erschütterung, en -	bouleversement, secousse
in Scherben liegen	se casser en mille morceaux, être détruit
(die Scherbe, n	morceau d'un verre; tesson)
lebenslustig	qui aime s'amuser
gesund	sain

das Gemeinwesen	communauté	der Häftling	détenu, prévenu
das Tulpenbeet, e	plate-bande de tulipes	drängen	pousser à
das Gartenbauamt	administration des jardins publiques	die Entscheidung	décision
		das Folgeereignis, se -	événement consécutif
		samt seinem düsteren Umfeld – avec son	contexte sombre
61 sich wieder legen	s'apaiser de nouveau	in Vergessenheit geraten lassen – laisser	tomber dans l'oubli
das Zeichen, -	signe		
der Weltsturm, Weltstürme – tempête du monde			
schrumpfen zu	se ramener à		
vertraut	connu, banal		
die Nachricht, en	nouvelle		
ermordet werden	être assassiné		
festgenommen werden – être arrêté			
das Bezirksgefängnis -	prison d'arrondissement		
der Untersuchungshäftling, e – prévenu, inculpé			
sich erhängen	se pendre		
die Strassenkontrolle	contrôle routier		
verhaften	arrêter		
fast vollständig	presque entièrement		
der Silberbarren, -	lingot d'argent		
gefüllt sein	être rempli		
über deren Herkunft	sur la provenance		
	desquels		
(die Herkunft	provenance, origine)		
keine Angaben machen – ne pas donner des	renseignements		
vermuten	supposer, suspecter		
die Verbindung zu	lien, rapport		
in deren Zusammenhang – au cours de laquelle			
(der Zusammenhang	rapport, contexte)		
der Anlageberater	conseiller en gestion de fortune		
sich erschossen hatte	de sich erschiessen, ie, o,		
	o – se tirer une balle		
	dans la tête		
die Untersuchung	enquête, instruction		
zog sich in die Länge	de sich in die Länge		
	ziehen, ie, o, o – traîner		
	en longueur		
dieser Art	de ce genre		
die Haft erstrecken	prolonger la détention		
	préventive		
die Kollusionsgefahr	risque de collusion		
der Verhaftete, n	le prévenu, la personne arrêtée		
jede Aussage ablehnen – refuser toute	déclaration		
die Zelle, n	cellule		
der Selbstmord	suicide		
die Untersuchungshaft -	détention préventive		
die Öffentlichkeit	le public		
nicht beliebt	pas apprécié		
eine Angelegenheit wie diese – une affaire	pareille		
die Erleichterung	soulagement		
zur Kenntnis nehmen	prendre acte		
ungeklärt	inexpliqué, pas clarifié		
		62 die Rede kam auf (+ A) – la conversation	
			tourna sur
		das Gespräch	conversation
		der Staatsanwalt	procureur général
		das Amtszimmer	bureau
		ein Delikt, das in meiner Nachbarschaft	
			begangen worden war –
			un délit commis dans mon
			voisinage
		ermitteln	mener l'enquête, enquêter
		plaudern	causer
		eine Weile	un moment
		die Tätigkeit, en	activité
		die Ansicht, en	opinion, vue
		jn belasten	charger qn, peser + D,
			être une charge
		ständig	constant, continuel
		die Beschäftigung	occupation
		die Nutzlosigkeit	inutilité
		der Kampf für das Recht – le combat pour le	
			droit
		unaufgeklärt	inexpliqué
		das Unaufgeklärte	ce qui est (reste)
			inexpliqué
		zögern	hésiter
		ein ganzer Schrank	une armoire pleine, toute
			une armoire
		griff zu de greifen zu, greift, griff, gegriffen –	
			saisir qc
		enthielt de enthalten, ä, ie, a – contenir	
		die Hängerregistratur, en -	dossier suspendu
		darüber	au-dessus
		das Aktenbündel	liasse de documents
		vereinzelt	isolé
		der Gegenstand, Gegenstände – objet	
		die Briefftasche, n	porte-document
		ein abgerissener Koffergriff – une poignée de	
			valise arrachée
		das Velonummernschild – la plaque de vélo	
		der Kleinkram	le bric-à-brac
		jedes Stück	chaque pièce à conviction
		in einer Beziehung zu einem Verbrechen stehen	
			– être en rapport avec,
			être lié avec un crime
		eine eigenartige Ausstrahlung – un	
			rayonnement étrange
		vorwurfsvoll	plein de reproches,
			réprobateur

das Regal, e	rayon	irgendwie	d'une certaine façon
das Halstuch, Halstücher – écharpe, foulard		seltsam	étrange
zeigen auf + A	montrer qc, désigner qc	ganze gesprochene Sätze – des phrases	entières qui ont été
zertrümmert	détruit, écrasé, démoli		prononcées
stocken	hésiter, demeurer, court	in ganzer Klarheit	en toute clarté
63 hat sich einer .. erhängt – quelqu'un s'est pendu		verletzte Gefühle	des sentiments blessés
(sich erhängen	se pendre)	(das Gefühl, e	sentiment)
die Untersuchungshaft	- détention préventive	heilen	guérir
unaufgeklärt	inexpliqué	der Abschluss	la fin
sich umgebracht hatte	de sich umbringen, i, a, a	nach der Mittelschule	- après le collège (le
	- se tuer, se suicider		lycée)
der Umstand, Umstände – circonstance		merken	remarquer, s'apercevoir
die Verhaftung	arrestation	eingemottet	à l'abri des mites
der Verdacht	soupçon	der Kleiderschrank	armoire à vêtements
der Ausweis	carte d'identité	schon längst	depuis longtemps
der gefälscht war	qui était falsifié, qui était	der Altkleidersammelsack – sac de ramassage	de vieux habits
	un faux	das Erdbebengebiet, e -	région touchée par
herauskriegen (fam)	découvrir		des tremblements de terre
die Vergangenheit	le passé	der serbische Bauer	paysan serbe
nicht wagen	ne pas oser	schützen vor	protéger de
jn (A) verwundern	étonner, surprendre qn	entfesseln	déchaîner, déclencher
besessen de besitzen, besitzt, besass,	besessen – posséder	jn bitten um + A, i, a, e -	demandar qc à qn
auf unserer Maturreise – lors de notre voyage	de maturité	wie mir schien	comme il me parut
der Warenmarkt	le grand marché	gerührt über	touchée de
das Tongeschirr	vaisselle en poterie	durchblicken lassen, ä, ie, a –	laisser entrevoir
die Anglerausüstung	l'équipement de pêcheur	überzeugt	convaincu
	à la ligne	die früheren Freundinnen –	les anciennes amies
der Stand	ici: le stand, étalage	65 die Theaterveranstaltung –	présentation de
ausschliesslich	exclusivement		théâtre
das Halstuch, Halstücher – écharpe, foulard		der Staatsanwalt	procureur
auffallen, ä, ie, a	frapper par	der bewusste Schrank -	la fameuse armoire
die Beschränkung	limitation	aufgestickt sei	était brodé
sahen aus de aussehen, ie, a, e –	avoir l'air,	war vorhanden	y était
	paraître	ziemlich unruhig	assez agité
gleich	pareil, identique	genau genommen	strictement parlant
am Ende	à une extrémité, au bout	Hunderte	des centaines
war gestickt	était brodé	Ihre jetzigen Lebensumstände –	ses
eine Art Markenzeichen –	une sorte de marque		circonstances actuelles de
	de		vie
die Marktfrau	marchande	schildern	décrire
meine erste grosse Liebe –	mon premier grand	die Andeutung, en	allusion
amour		sich bestätigen	se confirmer
		seinerzeit	à l'époque
		mitnehmen, i, a, o	emporter
64 fror de frieren, ie, o, o -	avoir froid	66 nach ihrer Ausbildung -	après sa formation
jn nach Hause bringen, i, a, a -	ramener qn à la	der Flecken vom Langlaufwachs –	tache de fart
	maison		de ski
jm das Halstuch umlegen –	mettre le foulard	verschwunden de verschwinden, i, a, u –	disparaître
	autour le cou		
behalten	garder	etwas betrachten als -	considérer qc comme
hast du mich immer am Hals –	(tu m'as toujours	kein Geheimnis damit verbunden sei –	il n'y
	autour du cou), je serai		avait aucun secret lié à
	pendu à ton cou		cela
jemandem (D) etwas übelnehmen, i, a, o –	en		
	vouloir à qn de qc		

das Erstaunen folgen	surprise, étonnement suivre		des circonstances par un hasard
die Kinderärztin betreuen	pédiatre <i>ici: suivre (les enfants)</i>	durch einen Zufall	es lag (liegt) mir daran - il m'importait que (de) herausbekommen
ein paar Tage	quelques jours		comprendre, trouver
die Skihütte	cabane de montagne	68 sich in Verbindung setzen – prendre contact	
Langlauf machen	faire du ski nordique	die Kinderärztin	la pédiatre
die Holzbretter	des lattes en bois	versuchen	essayer de
nach jedem Lauf	après chaque course	das Erlebnis, se	événement vécu, expérience vécue
einen neuen Grundbelag strich <i>de</i> streichen, ei, i, i – j'enduisais une nouvelle couche de fond		sich erinnern an	se souvenir qc
auf die Schulter nahm - quand j'avais pris (les skis) sur l'épaule		zusammenhängen mit, ä, i, a – être en lien (rapport) avec	
in der Nähe von	à proximité de	auftauchen	surgir, apparaître
der Flecken, -	tache	ein sehr eindringlicher Blick – un regard très intense, pénétrant	
zäh	épais, visqueux	damals	alors, à cette époque
sich erwiesen <i>de</i> sich erweisen, ei, ie, ie – se révéler		etwas Besonderes	quelque chose de particulier
der Hörer	le combiné	etwas jemandem um den Hals legen – poser, mettre qc autour du cou de qn	
abhob <i>de</i> abheben, e, o, o – soulever		begleiten	accompagner
zittern	trembler	daneben stehen	être à côté
unbestimmt	peu clair	erwähnen	mentionner
die Vermutung, en	supposition, pressentiment	halb scherzhaft	mi-plaisantin
folgen + D	suivre qc	halb lehrhaft	mi-sentencieux
die Stelle	endroit, place (emploi)	eine ungewöhnliche Form – une forme (grammaticale) inhabituelle	
die Kette, n	chaîne	j'm Mühe machen	faire de la peine à
einstellen	composer (le numéro de)	der Meister, -	maître
67 um Gottes willen	pour l'amour de Dieu	witzig	spirituel, plaisantin
aufhängen	raccrocher	vorausgesehen haben - avoir prévu (voraussehen, ie, a, e - prévoir)	
besorgt	soucieux	wünschen	souhaiter, désirer
zögern	hésiter	am Ende	finalement
die Unterredung	entretien	mehr interessiert an	davantage intéressée à
der Grund, Gründe	raison	etwas verfolgen	poursuivre qc
etwas verbergen, i, a, o - cacher qc		eine bestimmte Absicht	- une certaine intention
der Selbstmord	suicide	nie wieder	plus jamais
ausser dass	à part le fait que	wahrscheinlich	probablement
am Anfang einer Kette - au début d'une chaîne		69 vorbeikommen	passer
das (der) Teil, e	<i>ici: maillon; part, partie</i>	eher	plutôt
fehlen	manquer	eine gemeinsame Freundin – une amitié commune	
etwas erfahren, ä, u, a - apprendre qc (une nouvelle)		die frühere Beziehung - mon ancienne amie	
spüren	sentir	erfreut	enchantée
etwas preisgeben	révéler, divulguer	meist	le plus souvent
es sei denn	à moins que	eine Bekanntschaft	une connaissance
das Geheimnis, se	secret	überraschend	d'une façon surprenante
anbieten	offrir	die eigenen Beziehungen – ses (les) propres relations	
im Besitz sein von	être en possession de	(die Beziehung, en	relation, rapport)
j'm (D) auffallen, ä, ie, a – être frappé de voir		das Strassennetz	réseau de routes
recht haben	avoir raison		
die Belastung durch das Ungelöste – le poids de l'inexpliqué			
sich versprechen von attendre de, (se promettre de)			
die Klärung der Umstände – l'éclaircissement			

etwas erwähnen	mentionner qc	die Fahrgelegenheit zu diesem Dorf – possibilité	
verlegen	embarrassée		de transport desservant ce
überlegen	réfléchir		village
es geht um + A	il s'agit de	(die Gelegenheit, en	occasion)
sich aufhängen mit	se pendre à l'aide de	von wo er abfuhr	d'où il partait
einfach	simplement	(abfahren, ä, u, a	partir en véhicule)
bis zu jm kommen	arriver jusqu'à qn	einsteigen, ei, ie, ie	monter à bord
etwas Farbe verlieren, ie, o, o –	devenir un peu	nach und nach	peu à peu, les uns après
	pâle, perdre un peu de		les autres
	couleur	die Einkaufstasche, n	- sac à provisions
der Untersuchungshäftling, e – détenu, prévenu		meistens	le plus souvent, en
hielt sich die Hände vor die Lippen – se pressait	les mains devant ses		général
	lèvres	der Besen, -	balai
der Umstand, Umstände – circonstance		die Abfahrt	départ
die Öffentlichkeit	le public	nachdem er .. durch die Reihen gegangen war –	après que le chauffeur
			avait déjà passé entre les
			rangs
70 in irgendeinem Auftrag – au nom de quelqu'un		das Fahrtziel	destination
(der Auftrag	mandat, ordre)	mustern	examiner, inspecter
die Haltung	attitude, position	knapp	bref
offenbar	apparemment	die Fahrgäste	les voyageurs
diesem Halstuch war es bestimmt – ce foulard	était destiné à	ich erschrak <i>de</i> erschrecken, erschrickt,	erschrak, ist erschrocken
über Freundschaften und Liebesgeschichten –	au fil d'amitiés et		– s'effrayer
	d'histoires d'amour	das Plätzchen, -	petite place
jn betreffen	concerner qn		
der Geliebte	le bien-aimé, l'amant	72 bereits	déjà
schuld sein an	être responsable de, être	im Freien	en plein air
	fautif	die Bemerkung, en	observation, remarque
der Todesfall	décès	ausstiegen <i>de</i> aussteigen, ei, ie, ie –	descendre
deutlich zu sehen	clairement à voir	es fiel auf <i>de</i> auffallen, ä, ie, a –	ça se remarqua
(deutlich	distinctement, distinct)	der Fremde	l'étranger
der Verteidiger	défenseur, avocat	jm (D) etwas zurufen, u, ie, u - crier	qc à qn
zu meiner eigenen Überraschung – à ma propre	surprise	grinsend	en ricanant
das Bild	<i>ici</i> : portrait; (image)	trommeln auf	tambouriner sur
weshalb	pourquoi	jn führen zu	conduire qn auprès de,
er sich umgebracht habe – il s'était donné la	mort		amener qn vers
schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire		zum Dorf hinaus	en sortant du village
vorsichtig	prudent	an einem Hügelzug	situé à une chaîne de
etwas vorhaben	avoir l'intention de		collines
der wirkliche Ursprung - la véritable origine		die Vorterrasse zum Bergzug – un promontoire	d'un massif montagneux
das fehlende Glied	le chaînon manquant	im Hintergrund	auf fond
benützen	mettre à profit, utiliser	ausserhalb + gén	à l'extérieur de
das dortige Verkehrsbüro – l'office de tourisme	local	sich wundern	s'étonner
		das Tor zu	la porte de, portail de
sich erkundigen nach + D - se renseigner sur		der Friedhof	cimetière
abgehalten werden	avoir lieu, se tenir	aufstieß <i>de</i> aufstossen, ö, ie, o – ouvrir en	poussant
		Bescheid wissen	être au courant
71 jm (D) Auskunft geben - renseigner qn		das Grab, Gräber	tombe
ziemlich weit ausserhalb von Avignon – assez	loin d'Avignon	die schmiedeisernen Kreuze – les croix en fer	forgé
ein paar Nougat-Stengel – quelques bâtons de	nougat	sich neigen	se pencher
das Dutzend	douzaine	der Verstorbene, n	le défunt
		haltmachen	faire halte

der Marmorstein stèle, pierre de marbre
war auf ... eine Nische eingelassen – une niche
était aménagée à droite
ebenfalls de même
eine französische Fahne – un drapeau français
in die untere Ecke dans le coin inférieur
war ein kleiner Elefant .. gemeißelt – était
sculpté un petit éléphant ..

73 zusammenfassen résumer
bei Ausbruch des Krieges – lors de l'éclatement
de la guerre

L'éclatement de la guerre en France le 10 mai 1940: (voir commentaire en page 31, partie „B“)

der Bürgermeister le maire
die Gegend région
der Maquis: *terme botanique:
le „maquis“ est un type de
végétation touffue et
dense composée
d'arbustes, de bruyères et
d'autres buissons,
caractéristique des
régions
méditerranéennes.*

*„Le maquis désigne
aussi bien un groupe de
résistants que le lieu où
ils opérèrent durant la
Seconde Guerre
mondiale. (voir
commentaire en page 31,
partie „B“))*

der Anführer le chef, commandant
die Umgebung les environs
etwas/jn überfallen attaquer
in die Luft sprengen faire sauter
erschien de erscheinen, ei, ie, ie – apparaître,
arriver, venir
weg sein être loin
die Friedhofsmauer mur du cimetière
sich versammeln se réunir
erschossen de erschiesse, ie, o, o – tuer par
balle
zogen .. ab de abziehen, ie, o, o – partir
das Gefecht combat, engagement
(militaire)
ums Leben kommen mourir
aussergewöhnlich exceptionnelle, hors du
commun
manche Krankheiten certaines maladies
durch Handauflegen grâce à l'imposition de ses

heilen guérir
mehr Geheimnisse davantage de secrets
jm (D) etwas anvertrauen – confier qc à qn
der Beichtvater confesseur
etwas rächen venger qc
sicher certaine
fühlen sentir
die Nachforschung, en - enquête, recherche
der Bote, n messenger
ihr eigener Bote son propre messenger
aussenden envoyer
jn aufspüren trouver qn
weben tisser
stören déranger
weil sie den Tüchern zusprach – parce qu'elle
parlait aux écharpes
ihre Kraft auf sie übertragen – transmettre sa
force sur elles
auf einen Suchhund einreden – parler à un
chien policier
streicheln caresser
sogar geküsst même embrassé
den Elefanten aufstricken – broder l'éléphant
sur l'écharpe

74 sich eine Lungenentzündung holen – contracter
une pneumonie
der Mörder, - meurtrier
sein gerechtes Ende sa juste fin
deswegen pour cette raison, pour
cela
die Pflanze, n plante
zeigen auf + A désigner
der Seidelbast le daphné (bot)
blühen fleurir
das Grab tombe
duften embaumer, sentir (odeur)
ankündigen annoncer
gerächt war était vengée (la mort)
schoss de schiessen, ie, o, o – tirer (par balle)
sich füllen se remplir
die Träne, n larme
schmal mince, étroit
wandte sich ab de sich abwenden, wendet s.
ab, wandte s. ab, hat sich
abgewandt – se détourner
schluchzen sangloter
nicken faire un signe de la tête
affirmatif; opiner de la tête
gleichzeitig en même temps

75 der Stolz fierté
sich mischen in se mêler à
die Erregung excitation, agitation
etwas ausstrahlen rayonner de
jm (D) entgegenkommen – hier: croiser qn (venir)

eigenartig	à la rencontre de)	bizarre, bizarrement	der Häftling, e	pas permis de
sie zog mich weiter	de jn weiterziehen, ie, o, o –	entraîner qn plus loin	schon gar nicht	le détenu
fast bittend	presque en (me) suppliant	offrir	irgendwie	surtout pas
so schnell wie möglich -	le plus vite possible	d'une certaine façon	anbieten	d'une certaine façon
schwiegen de schweigen, ei, ie, ie – se taire,	être silencieux	s'ajoutait à cela que	es kam dazu, dass	extraordinairement
trommeln	tambouriner	difficile, lourde	ausserordentlich schwer –	difficile, lourde
der gleiche Kehrreim	le même refrain, la même	besoin	das Bedürfnis, se	besoin
	rengaine	d'une manière (ou d'une	auf eine Art	autre)
die Seidelbastblüte	fleur de daphné	etwas annehmen, i,a, o –	etwas annehmen, i,a, o –	accepter qc
das Pfarrhaus	la cure	dankbar	dankbar	reconnaissant, avec une
Thurgau	la Thurgovie			grande reconnaissance
die Begegnung	la rencontre	der Mord an	der Mord an	le meurtre de
(bei der Begegnung	lors de la rencontre)	zusammenfahren, ä, u, a –	zusammenfahren, ä, u, a –	sursauter, tressaillir
war mir aufgegangen – j'avais compris	soudain, tout à coup	leise	leise	doucement
mit einemmal	le curé, le prêtre)	nicken	nicken	faire oui/ non de la tête
(der Geistliche, n -	le curé, le prêtre)	die ungelösten Fälle	die ungelösten Fälle	les cas non résolus
der Gefängnisgeistliche –	l'aumônier de la	(der Fall, Fälle	(der Fall, Fälle	le cas)
	prison			
(der Häftling	détenu, prévenu)	77 ein früherer SS-Mann -	un ancien SS	
die Bekanntschaft	connaissance	wahrscheinlich	probablement	
jn erwähnen	nommer, mentionner qn	stammen aus	provenir de	
damalig	d'alors, de cette époque	der Silberbarren, -	lingot d'argent	
jetzig	actuel, présent,	das konfiszierte Gut	le bien confisqué (les	
	d'aujourd'hui		biens confisqués)	
die Gemeinde, n	commune	die übrig geblieben sind –	(qui sont restés), qui	
(der Türrahmen	le chambranle de porte,		ont survécus	
	encadrement)	die Mannschaft, en	ici: 1) (milit): hommes,	
unter dem Türrahmen -	sur le pas de la porte		soldats;	
damals	à l'époque, autrefois		2) (sport): équipe	
ihm gegenüber sass	j'étais assis en face de lui	zusammenhalten	s'entraider (tenir	
sich vorstellen	se présenter		ensemble)	
das Halstuch	écharpe, foulard	nicht ohne Stolz auf	pas peu fier de	
sich erhängen	se pendre	die Enthüllung	révélation	
		jn unter Verdacht haben –	soupçonner qn	
76 ratlos	embarrassé, perplexé	stand fest de feststehen, e, a, a –	être certain,	
beifügen	ajouter		être établie	
früher	autrefois, jadis	unumstösslich	irréfutable, indiscutable	
jm (D) gehören	appartenir à qn	der Ursprung des Halstuchs –	l'origine de	
darum	pour cette raison		l'écharpe	
es gehe mir ebenso nah wie ihm –	que la chose	darüber erfahren hatte -	ce que j'avais appris à	
	me touchait autant que lui		son sujet	
bereit	prêt	schwieg er de schweigen, ei, ie, ie –	se taire	
hatte ich ... beendet de beenden –	terminer	beeindruckt	impressionné	
am Gehen sein	être en train de partir	schien de scheinen, ei, ie, ie –	paraître, sembler	
der Verwalter	l'administrateur,	obwohl	quoique	
	l'intendant	die Wahrheit	vérité	
eine Beichte ablegen	se confesser	unerklärlich	inexplicable	
(die Beichte	confession)	unwahrscheinlich	invraisemblable	
bisher	jusque là	etwas bekannt geben -	rendre public qc	
die Zelle, n	cellule	die Zelle betrat de betreten, i, a, e –	entrer dans	
nachdem er gebeichtet hatte –	après s'être		la cellule	
	confessé	der Selbstmord	suicide	
frieren (es friert mich) -	avoir froid (j'ai froid)	am Fensterkreuz aufgehängt –	pendu à la	
es ist nicht erlaubt zu -	il est interdit de, il n'est		croisée de la fenêtre	

erdrosselt	étranglé
78 weder vorher noch seither – ni avant, ni après der Ausdruck eines solchen Schreckens –	l'expression d'une telle frayeur
suchen nach + D der Mörder, -	rechercher qn/qc meurtrier, assassin
die geringste Möglichkeit – la moindre possibilité die Zelle betreten, i, a, e – entrer, pénétrer dans	la cellule
die Annahme, n sich wagen	supposition, hypothèse oser
mit etwas in die Öffentlichkeit gehen – publier qc die Haltung	la position
der Kampf	combat
stattgefunden haben	avoir eu lieu
(stattfinden, i, a, u	avoir lieu)
verzweifelt	désespéré
der Ermordete	la personne assassinée
sich wehren gegen	se défendre contre
der Richter, -	juge
sorgfältig	avec soin, soigneusement
legte es	la rangea (l'écharpe)
das Regal, e	rayon

Fin du vocabulaire concernant „Das Halstuch“

Partie „B“ :

Commentaires:

I. Franz Hohler

né en 1943 à Bienne, est un écrivain suisse,
cabarettiste et chansonnier.

Il grandit à Olten et passe sa maturité à la
Kantonsschule d'Aarau. Pendant ses études de
lettres (Germanistik et Romanistik) à l'université
de Zürich, Franz Hohler commence déjà à se
produire sur scène en soliste avec son premier
programme „Pizzicato“. A la suite de ce succès,
il interrompt ses études pour se consacrer à
l'art.

Il organise ainsi des soirées de cabaret, monte
des pièces de théâtre, produit des films et écrit
des livres pour enfants, des nouvelles et des
romans.

Franz Hohler collabore souvent sur scène avec
d'autres artistes comme le pantomime René
Quellet, le cabarettiste Hanns Dieter Hüsch. Il

écrit aussi des textes pour d'autres artistes
comme Emil Steinberger.

Dans ce recueil de nouvelles, Hohler passe de
façon inattendue d'observations précises de la
vie réelle à des situations imaginaires, pleine de
phantaisie et d'humour grotesque.

La liste des oeuvres publiées ainsi que des prix
récompensant l'ensemble des créations
artistiques de Franz Hohler est très longue.

Le recueil de nouvelles intitulé „Die
Rückerobertung“ fut publié la première fois en
1982.

(Source: art. all. dans Wikipédia sur „Franz Hohler“,
récupéré le 2 juin 2016)

II. Die Rückerobertung

La nouvelle „Die Rückerobertung“, publiée en
1982, évoque, d'une façon indirecte, les
expériences dures vécues en ville de Zürich
durant les „Emeutes des jeunes“ (die Jugend-
unruhen von Zürich) appelées aussi les
„Emeutes de l'opéra“ (fin du mois de mai 1980).

Avant les émeutes de 1980, il y avait déjà eu,
durant les années 1970, des tensions extrê-
mement fortes entre des groupes de jeunes du
milieu alternatif et les forces de l'ordre de la ville
de Zürich.

Les interventions souvent frontales et massives
des forces de police ont alors conduit à une
augmentation du nombre de jeunes extrémistes.

La nouvelle de Franz Hohler reflète la manière
violente de la police de l'époque.

On peut aussi relever que la reconquête de la
ville par la nature sauvage peut être interprétée
comme un commentaire ironique d'un
développement non maîtrisé et hostile à la
nature.

De plus, dès les années 1970, différents
mouvements verts et antinucléaires se sont
formés, mouvements prônant des chemins
variés de retour à la nature.

(sources: article (all) dans Wikipédia sur
„Jugendunruhen in der Schweiz“, récupéré le 2 juin
2016.

Article franç. sur les „Emeutes de l'opéra“, récupéré
le 2 juin 2016 de Wikipédia.

Les articles (all. et franç.) dans Wikipédia sur „Nie
wieder Atomkraftwerke“ (NWA) et „Les Verts
(Suisse)“, récupérés le 2 juin 2016).

III. Walther von der Vogelweide

„**Walther von der Vogelweide**, (naissance supposée autour de 1170) mort vers 1230, est considéré comme le poète allemand le plus célèbre du Moyen Âge. (...)

Les principales sources d'informations sur Walther von der Vogelweide sont ses propres poésies et des références occasionnelles tirées des ‚Minnesänger‘ contemporains. (...)

La langue de Walther présente des particularités typiques de la vallée autrichienne du Danube. (...)

Walther von der Vogelweide s'est systématiquement opposé au pape dès 1198. (...) Il a protesté contre les collectes d'argent d'Innocent III, celles-ci n'étant pas destinées, comme le pape l'avait proclamé à tort, à subventionner la Croisade, mais bien plutôt à agrandir le Palais de Latran en prévision du synode de 1215. Walther affirma que la croisade était l'affaire des chevaliers et donc que l'empereur devait être le vrai chef de la croisade. (...) Walther s'opposa, jusqu'à la fin de ses jours, à la suprématie des papes sur les empereurs germaniques. (...)

(contenu extrait de l'article français sur ‚Walther von der Vogelweide‘ dans Wikipédia, récupéré le 18 mai 2016)

IV. Bozen ou Bolzano:

Ville italienne d'environ 104'000 habitants, situé dans le **Haut-Adige** ou le **Südtirol**. C'est le chef-lieu de la province de Bolzano, dans la région autonome du Trentin-Haut-Adige, au nord de la plaine du Pô.

Bozen ou Bolzano est une ville bilingue: actuellement, les trois quarts de la population sont de langue italienne, le quart restant étant germanophone.

Jusqu'en 1918, la ville de Bozen était sous la domination de la Monarchie autrichienne, puis sous celle de l'empire austro-hongrois. (...)

Après la victoire de l'Italie sur l'Autriche-Hongrie à la fin de la première guerre mondiale, Bozen fut d'abord occupée et puis annexée par l'Italie. En 1922, les fascistes italiens organisèrent une marche sur Bozen, marche dirigée contre la population d'origine allemande.

Pendant la période du fascisme (italien), un grand nombre d'Italiens, originaires des

provinces du sud, furent invités à venir s'installer dans la région de Bozen.

Mussolini développa à partir des années 1928 une politique d'„italianisation“ et d'industrialisation de Bozen. Ainsi, en 1928, furent construits un monument, célébrant la victoire des Italiens sur l'Autriche-Hongrie, une place du jugement (Gerichtsplatz) ainsi que la maison du fascisme. A la même période, des bâtiments rappelant les origines allemandes de Bozen furent déplacés, enlevés ou détruits (das Walther-Denkmal, der Turm des Stadtmuseums, das Kaiserjägerdenkmal).

Après la deuxième guerre mondiale, Bolzano (Bozen) continua à faire partie de l'Italie. Les accords entre l'Italie et l'Autriche prévoyaient une certaine autonomie pour la région du Haut-Adige et des garanties précises pour la minorité de langue allemande habitant la province de Bolzano. Cependant, les habitants de langue allemande, minoritaires, n'acceptèrent pas l'arrivée d'immigrés d'autres provinces d'Italie. Ils refusèrent aussi catégoriquement la présence d'une majorité d'italiens dans l'administration publique de la province de Bolzano.

Pendant un certain temps, ces luttes politiques se sont aussi traduites aussi par un terrorisme en faveur de la libération du „Südtirol“: durant les années soixante, des attentats coûtèrent la vie d'une vingtaine de personnes. L'intervention de hauts responsables politiques italiens et autrichiens ont finalement réussi à apaiser cette situation explosive.

Mais même au vingt-et-unième siècle, la cohabitation entre les populations parlant italien ou allemand et la cohabitation entre les personnes appartenant aux différentes traditions ethniques reste très difficile et fragile.

(commentaire extrait des articles français, allemand et italien sur ‚Bozen‘ et ‚Bolzano‘ dans Wikipédia, récupéré le 19 mai 2016)

V. Der Walther-Platz: La place Walther (von der Vogelweide)

En se basant sur l'hypothèse (considérée comme fausse aujourd'hui) que le grand poète Walther von der Vogelweide soit originaire du „Südtirol“, des représentants de la bourgeoisie (de culture) allemande de Bozen projetèrent à la

fin du 19ème siècle d'édifier un monument en l'honneur de ce dernier.

En 1889, ce monument, sculpté par l'artiste Heinrich Natter, fut érigé et inauguré solennellement sur la „Johannesplatz“ (rebaptisée peu après „Walther-Platz“), située à côté de l'église de la ville de Bozen.

En réponse à ce manifeste du nationalisme germanique, la ville de Trient a inauguré en 1896 le monument en l'honneur de Dante (voir „Limesfiguren. Denkmalkriege in Südtirol“ de Joachim Albrecht).

Après la fin de la première guerre mondiale et l'annexion du „Südtirol“ par l'Italie, la question du monument en l'honneur de „Walther“ a mené à des controverses politiques entre B. Mussolini et G. Stresemann. En 1935, le monument de „Walther“ a été déplacé par les autorités fascistes dans le „Roseggpark“, un emplacement plus éloigné du centre-ville.

Depuis le 2 novembre 1981, le monument „Walther von der Vogelweide“ se trouve à nouveau sur son ancienne place: un comité d'habitants avait obtenu que ce monument soit remis à la placie qu'il occupait en 1889.

(source: article (allemand) de Wikipédia sur „Das Walther-Denkmal (Bozen)“, article récupéré le 22 mai 2016)

VI. L'éclatement de la guerre en France le 10 mai 1940

„Après l'envahissement du Danemark et de la Norvège (le 9 avril 1940), les armées allemandes lancèrent le 10 mai 1940 une vaste offensive sur les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg, traversèrent les Ardennes afin de prendre à revers la ligne de Maginot. (...)

Lors de l'attaque sur Sedan, l'armée française de Est ne put s'opposer à la percée allemande et dut reculer précipitamment. (...)

L'armée belge dut se rendre cinq jours après le début des combats (...)

L'armée anglaise avait abandonné la partie dès le 25 mai.

Du 23 au 28 mai, les Belges durent contenir seuls l'armée allemande à la bataille de Lys. (...) Pendant ce temps, les Anglais préparaient le rembarquement des forces britanniques par les bateaux de guerre de la Royal Navy. (...) Une

partie des troupes françaises put être recueillie par la Royal Navy.

(sources: des parties, résumés et citations de l'article (français) sur „Drôle de guerre“ dans Wikipédia, récupéré le 31 mai 2016)

VII. Les maquis en France durant la deuxième guerre mondiale

a) Le „maquis“, terme botanique:

Le „maquis“ est un type de végétation touffue et dense composée d'arbustes, de bruyères et d'autres buissons, caractéristique des régions méditerranéennes.

b) „Le maquis“, terme historique désignant des groupes de la résistance française à l'occupation des troupes allemandes et à la milice française

„Le maquis désigne aussi bien un groupe de résistants que les lieux où ils opérèrent durant la Seconde Guerre mondiale. Les résistants, surnommés „maquisards“, se cachèrent dans des régions peu peuplées (forêts ou montagnes). Le nom fait référence à une forme de végétation méditerranéenne, le maquis, et plus encore à l'expression „prendre le maquis“, signifiant se réfugier dans la forêt pour se soustraire aux autorités ou à une vendetta. (corse: A macchja) (...)

La plupart des maquisards agissent depuis les régions montagneuses de Bretagne, du Massif central, des Alpes et du Sud de la France. Ils recourent à des techniques de guérilla pour s'attaquer à la Milice et aux troupes d'occupation allemande. Le maquis constitue également une filière d'évasion pour les aviateurs britanniques, dont l'avion a été abattu, et pour les Juifs. Cette forme de clandestinité n'est possible que quand le terrain s'y prête, principalement dans le sud, le centre et l'est du pays, et avec la bienveillance des populations locales, fermes isolées ou petits villages. Ils font naturellement partie de la Résistance, et vont être progressivement encadrés (...)

(source: extraits de l'article (français) sur **le maquis**, récupéré dans Wikipédia le 31 mai 2016)